Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO

2007KO ABENDUAREN 28AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA	ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 28 DE DICIEMBRE DE 2.007.
============================	============================
B I L D U T A K O A K	ASISTENTES
LEHENDAKARIA	PRESIDENTE

Imanol Landa Jauregi Jn.

ALKATEORDEAK	TENIENTES DE ALCALDE

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ-PNV)
Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)

ZINEGOTZIAK	C O N C E J A L E S

Begoña Ezkurra Ciruelos (EAJ-PNV)
Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Álvaro González Pérez (EAJ/PNV)
María Luisa Arrue Bergareche (P.P.)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (P.P.)
Jesús Toca Toña (P.P.)
Iñaki Gamero Delgado (P.P.)
Raquel González Díez-Andino (P.P.)
Josu Ahedo Ruiz (P.P.)
Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)
Jorge Grases García (P.P.)
Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)

Álvaro Rodríguez Ratón (P.P.)
Luis Almansa Rubio (P.S.E.-E.E.)
Ricardo Villanueva Marcos (P.S.E.-E.E.)
Mercedes Angulo Ordozgoiti (P.S.E.-E.E.)
José Luis Cámara Ricondo (P.S.E.-E.E.)
Iñaki Urkiza Arana (E.B.-B.)

IDAZKARI NAGUSIA	**SECRETARIO GENERAL**

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita Jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako goizeko hamar eta erdietan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita Behin-behineko Kontu-hartzailea, Luis Angel Corcuera Ruiz jauna, ere.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las diez horas y treinta minutos de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más el Sr. Interventor municipal don Luis Ángel Corcuera Ruiz.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

206.- 2007KO AZAROAREN 30EKO BILKURA ARRUNTEKO AKTA ONESTEA.

206º.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 30 DE NOVIEMBRE DE 2.007.

Getxoko Udaleko Udalbatzak 2007ko azaroaren 30ean egindako ohiko osoko

Se aprobó el Acta de la sesión ordinaria celebrada por el Pleno del

bilkuraren akta onetsi da.

Ayuntamiento de Getxo el día 30 de noviembre de 2.007.

OGASUN, EKONOMIA, GIZA BALIABIDE ETA KONTUAK

HACIENDA, ECONOMÍA, RECURSOS HUMANOS Y CUENTAS

207.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 7.313, 7.318, 7.594, 7.959, 7.964, 7.966 ETA 8.160/2007 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA KREDITU GEHIGARRIZ ALDATU ZEN.

207º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 7.313, 7.318, 7.594, 7.959, 7.964, 7.966 Y 8.160/2007, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE CRÉDITO ADICIONAL.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

Kreditu gehigarriaren bidez aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

7.313 Dekretua, 2007-11-20koa, 120.000,00 €koa.
7.318 Dekretua, 2007-11-20koa, 160.000,00 €koa.
7.594 Dekretua, 2007-11-26koa, 18.000,00 €koa.
7.959 Dekretua, 2007-12-12koa, 68.338,06 €koa.
7.964 Dekretua, 2007-12-12koa, 61.004,13 €koa.
7.966 Dekretua, 2007-12-12koa, 12.000,00 €koa.
8.160 Dekretua, 2007-12-18koa, 14.033,50 €koa.

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante Crédito Adicional:

Decreto nº 7.313, de 20 de noviembre de 2007, por un importe de 120.000,00 €.
Decreto nº 7.318, de 20 de noviembre de 2007, por un importe de 160.000,00 €.
Decreto nº 7.594, de 26 de noviembre de 2007, por un importe de 18.000,00 €.
Decreto nº 7.959, de 12 de diciembre de 2007, por un importe de 68.338,06 €.
Decreto nº 7.964, de 12 de diciembre de 2007, por un importe de 61.004,13 €.
Decreto nº 7.966, de 12 de diciembre de 2007, por un importe de 12.000,00 €.
Decreto nº 8.160, de 18 de diciembre de 2007, por un importe de 14.033,50 €.

208.- ALKATETZA-

208º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS

UDALBURUTZAREN 6.946, 7.406, 7.057, 7.323, 7.324, 7.749, 7.782, 7.784, 7.786, 7.962, 7.971 eta 7.972/2007 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA TRANSFERENTZIEN BIDEZ ALDATU ZEN.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

Transferentzien bidez aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

6.946 Dekretua, 2007-12-03koa, 7.366,00 €koa.
7.406 Dekretua, 2007-11-16koa, 6.368,40 €koa.
7.057 Dekretua, 2007-11-20koa, 1.394,77 €koa.
7.323 Dekretua, 2007-11-20koa, 7.058,05 €koa.
7.324 Dekretua, 2007-11-20koa, 23.200,00 €koa.
7.749 Dekretua, 2007-12-05ekoa, 17.606,00 €koa.
7.782 Dekretua, 2007-12-05ekoa, 50.000,00 €koa.
7.784 Dekretua, 2007-12-05ekoa, 4.000,00 €koa.
7.786 Dekretua, 2007-12-05ekoa, 15.000,00 €koa.
7.962 Dekretua, 2007-12-11koa, 988.218,00 €koa.
7.971 Dekretua, 2007-12-12koa, 27.000,00 €koa.
7.972 Dekretua, 2007-12-12koa, 1.500,00 €koa.

DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 6.946, 7.406, 7.057, 7.323, 7.324, 7.749, 7.782, 7.784, 7.786, 7.962, 7.971 Y 7.972/2007, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Transferencias:

Decreto nº 6.946, de 3 de diciembre de 2007, por un importe de 7.366,00 €.
Decreto nº 7.406, de 16 de noviembre de 2007, por un importe de 6.368,40 €.
Decreto nº 7.057, de 20 de noviembre de 2007, por un importe de 1.394,77 €.
Decreto nº 7.323, de 20 de noviembre de 2007, por un importe de 7.058,05 €.
Decreto nº 7.324, de 20 de noviembre de 2007, por un importe de 23.200,00 €.
Decreto nº 7.749, de 5 de diciembre de 2007, por un importe de 17.606,00 €.
Decreto nº 7.782, de 5 de diciembre de 2007, por un importe de 50.000,00 €.
Decreto nº 7.784, de 5 de diciembre de 2007, por un importe de 4.000,00 €.
Decreto nº 7.786, de 5 de diciembre de 2007, por un importe de 15.000,00 €.
Decreto nº 7.962, de 11 de diciembre de 2007, por un importe de 988.218,00 €.
Decreto nº 7.971, de 12 de diciembre de 2007, por un importe de 27.000,00 €.
Decreto nº 7.972, de 12 de diciembre de 2007, por un importe de 1.500,00 €.

209.- ALKATETZA-

209º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS

UDALBURUTZAREN 7.742, 7.610 eta 8.173/2007 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA KREDITUEN BIDEZ ALDATU ZEN.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

Kreditua gaituz aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

7.742 Dekretua, 2007-12-05ekoa, 177.232,00 €koa.
7.610 Dekretua, 2007-12-12koa, 10.880,00 €koa.
8.173 Dekretua, 2007-12-18koa, 14.033,50 €koa.

DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 7.742, 7.610 Y 8.173/2007, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO.

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante Habilitación de Crédito:

Decreto nº 7.742, de 5 de diciembre de 2007, por un importe de 177.232,00 €.
Decreto nº 7.610, de 12 de diciembre de 2007, por un importe de 10.880,00 €.
Decreto nº 8.173, de 18 de diciembre de 2007, por un importe de 14.033,50 €.

210.- LANPOSTUEN ZERRENDA ALDATZEA.

Proposamena irakurri ondoren, Andrade jaunak adierazi du gobernu-taldeak 2007. urteko aurrekontutik datorren LZren aldaketa planteatu duela, eta talde popularra horren aurka agertu zela. Aldaketak plantilla osoko 60 langilerengan baino ez du eraginik eta talde popularrak eskatzen duena da langile guztien lanpostuen balorazioa egin dadin, 1992. urtetik egiteke dagoena, eta berau behin baino gehiagotan ordaindu da. Adierazi du LZa plantillarekin lotuta dagoela, eta aldi berean aurrekontuarekin lotuta dagoela. Eta hori da, hain zuzen ere, datorren 2008. urteari begira

210º.- MODIFICACIÓN DE LA RELACIÓN DE PUESTOS DE TRABAJO.

Tras darse lectura a la propuesta interviene el Sr. Andrade para indicar que el equipo de Gobierno plantea la modificación de una RPT que proviene del presupuesto del 2007 al que el grupo Popular se opuso. La modificación sólo afecta a 60 trabajadores de toda la plantilla y lo que el grupo Popular pide es que se realice la valoración de puestos de trabajo de todos los trabajadores que está pendiente desde el año 1.992, y que ha sido abonada en más de una ocasión. Indica que la RPT va unida a la plantilla, que a su vez va unido al presupuesto, que es el documento que

eztabaidatzera ekarri nahi ez duten dokumentua. Ildo beretik, aurrekontuaren garrantzia adierazi du ekintza politikako tresna gisa, eta herritarren borondate politiko berria jaso behar duela. Gogora ekarri du talde popularrak hiru hilabete daramatzala aurrekontua aurkez dezaten eskatuz, halaber, esan du gobernu-taldeak azaroko Osoko Bilkuran onetsitako eskaera ez duela bete, eta hori bere ustez arduragabekeria dela, Getxoko udalerriaren neurriak kontuan harturik, izan ere, aurrekontu luzatua mantentzeak udalerriaren aurrerapena eta hobekuntza moteltzen ditu. Kritikatu du gobernu-taldeak aldaketa puntualak baino ez dituela egin 2007ko aurrekontuaren gainean, eta esan du talde popularra ez dela sartu behar lardaskerien politika horretan. Berriro eskatu du 2008. urterako aurrekontuko proiektua aurkezteko. Eta egoera honetan eskatu du puntu hau zein 212. puntua mahai gainean geldi daitezen aurrekontuko bere inplikazioengatik.

no se quiere traer para discutir cara al próximo año 2008, manifestando la importancia del presupuesto como instrumento de acción política, y que debe recoger la nueva voluntad política de los vecinos. Recuerda que el grupo Popular lleva tres meses pidiendo que se presente el presupuesto, y que el equipo de Gobierno ha incumplido la petición aprobada en el Pleno de noviembre, lo cual le parece que es una irresponsabilidad, teniendo en cuenta la dimensión del municipio de Getxo, ya que mantener un presupuesto prorrogado ralentiza el avance y la mejora del municipio. Critica que el equipo de Gobierno quiere solamente realizar modificaciones puntuales sobre el presupuesto del 2007, y que el grupo Popular no va a entrar a esa política de chapuzas. Insiste en la petición de que se presente el proyecto de presupuesto para el 2008, y que en esta situación pide que, tanto este punto como el punto nº 212 queden sobre la mesa por sus implicaciones presupuestarias.

Almansa jaunak adierazi du taldeko sozialistak, bai honi dagokionez bai 212. puntuari dagokionez, eskatzen duela mahai gainean uzteko Araubide organikoaren 95. artikuluan ezarritakoan oinarriturik. Izan ere, eskatzen dutena da gobernu-taldeak 2008. urterako aurrekontu osoa aurkeztea, talde bakoitzak bere planteamenduak egin ditzan, eta gobernu-taldeak Zarraoa jaunaren aurrekontu nazionalistak luzatzeko aukera erabili ez dezan. Adierazi du proposamenaren 210. puntuak zein 212. puntuak aurrekontuko osagaia dutela, eta gainera, kasu zehatzean, proposamena Udal osoko lanpostuen balorazioaren barruan kokatu behar dela, eta berau 1992 urtetik egin gabe

El Sr. Almansa indica que el grupo Socialista, tanto respecto de este como al 212, solicita que se dejen sobre la mesa en base a lo dispuesto en el artículo 95 del Reglamento Orgánico, ya que lo que piden es que el equipo de Gobierno presente la globalidad del presupuesto para el 2008, a fin de que cada grupo haga sus planteamientos, sin que el equipo de Gobierno opte por prorrogar los presupuestos nacionalistas del Sr. Zarraoa. Indica que tanto el punto de la propuesta nº 210, como el 212, tienen un componente presupuestario, y que además, en el caso concreto, la propuesta ha de situarse dentro de la negociación de la valoración de puestos de trabajo de todo el ayuntamiento, que está

dagoela esan du. Halaber, adierazi du, 861/1986 dekretuari jarraiki, berariazko osagarria aldatu baino lehenago, beharrezkoa dela ukitutako lanpostuaren balorazioa egitea.

pendiente desde 1992. Indica así mismo que en virtud del Decreto 861/1986, previamente a una modificación del complemento específico, es necesario realizar una valoración del puesto de trabajo afectado.

Alkate jaunak adierazi du eguneko aztergaien zerrendatik aipatutako puntu horiek ez dituela kendu behar, Udal Araudi organikoak bere 91. artikuluan ematen dizkion eskumenekin bat etorriz.

El Sr. Alcalde manifiesta que no va a retirar del orden del día los puntos citados, de conformidad con las atribuciones que el Reglamento Orgánico municipal en su artículo 91 le otorga.

Almansa jaunak adierazi du alkateak Udal Araudi Organikoaz egiten duen interpretazioa interesatua dela, eta idazkiari eskatu dio bere irizpidea adieraz dezan.

El Sr. Almansa manifiesta que la interpretación que el Alcalde hace del Reglamento Orgánico municipal es interesada, y pide al Secretario que manifieste su criterio.

Alkateak eskatuta idazkariak adierazi du Udal Araudi organikoan kontraesana dagoela 91. artikuluaren (honek alkateari eskumena ematen dio erabaki dezan ezen, korporaziokide baten eskabidearen ostean, gai bat mahai gainean geldi dadin edo premiazkotzat jotzean aztertua izan dadin) eta 95. artikuluaren artean (bigarren honek, berriz, adierazten du Udal talderen batek gai bat mahai gainean gelditzea eskatzen badu eskaera hau bozkatu behar dela, eta eskabideak aurrera eginez gero, aipatutako gaia ezingo zen aipatutako bilkuran aztertu). Balizko bi interpretazioen artean idazkariak gogorarazi du Getxoko Udalean, Udalera erantsi baino lehenago, alkateari eskumena ematen dio 91. artikulua nagusitzen dela interpretatu egin dela.

A petición del Alcalde interviene el Secretario para indicar que en el Reglamento Orgánico municipal hay una contradicción entre los artículos 91 que faculta al Alcalde para que decida si, tras una petición de un corporativo quede sobre la mesa un asunto o por declararlo de urgencia se trate, y el artículo 95 que indica que si algún grupo municipal pide que se quede un asunto sobre la mesa, esta petición debe ser sometida a votación, y en el supuesto de que prosperara la petición, no podría tratarse en esa sesión dicho asunto. Entre ambas posibles interpretaciones el Secretario recuerda que, en el Ayuntamiento de Getxo, previamente incluso a su incorporación al Ayuntamiento, se ha venido interpretando como prevalente la del artículo 91 que faculta al Alcalde.

Iturbe jaunak adierazi du planteatutakoa LZren aldaketa dela zentral sindikalekin adostu dena, eta

El Sr. Iturbe indica que lo que se plantea es una modificación de la RPT que ha sido consensuada con las

ondorioz, horren aurka bozkatzea ukitutako langileen interesen aurka bozkatzea dela. Adierazi du planteatutakoak ez duela zerikusirik lanpostuen balorazioarekin. Halaber, lotura zuzenik ere ez du aurrekontuekin, eta hauei dagokienez aurrekontuok negoziatzen saiatzeko konpromisoa bere egin behar du.

centrales sindicales, y que por tanto, votar en contra de la misma, es votar en contra de los intereses de los trabajadores afectados. Manifiesta que lo que se plantea no tiene que ver con la valoración de puestos de trabajo, ni tampoco tiene una relación directa con los presupuestos respecto a los cuales el equipo de Gobierno va a asumir su compromiso de intentar negociar los mismos.

Almansa jaunak erantzun du talde sozialistak ez diola beldur arduratsu bozkatzeari, eta alkatearen premiazko deklarazioa bozkatu behar dela. Berriro esan du 861/1986 Errege Dekretuan xedatutakoaren aurka doala, izan ere, honek Getxoko Udalean aplikatu beharreko lansarien kontzeptuak finkatzen ditu. Horrela, gogora ekarri du berariazko osagarria ezarri edo aldatu baino lehenago lanpostuen balorazioa egitea eskatzen dela. Bukatzeko, adierazi du gobernu-taldea proposamen irregularra babestea eskatzen ari dela.

El Sr. Almansa replica que al grupo Socialista no le asusta votar responsablemente, y que la declaración de urgencia del Alcalde debe someterse a votación. Insiste en que va en contra de lo dispuesto en el Real Decreto 861/1986 que fija los conceptos retributivos de aplicación en el Ayuntamiento de Getxo, recordando que se exige una valoración de puestos de trabajo previamente a la implantación o modificación del complemento específico. Finaliza manifestando que el equipo de Gobierno está pidiendo el apoyo a una propuesta irregular.

Alkate jaunak adierazi du hartutako erabakia Udal Araudi Organikoarekin bat etorriz egin duela, eta proposamenak lansariak indarreko legalitatera egokitu baino ez duela nahi. Almansa jaunari adierazi dio berak esandakoa, hau da, premiazko deklarazioa alkateari dagokion arren berau Osoko Bilkurak bozkatu behar duela, ez dela udal Araudi Organikoaren 91. artikuluaren interpretazio zuzena.

El Sr. Alcalde indica que la decisión que ha adoptado, la ha realizado conforme al Reglamento Orgánico municipal, y que la propuesta, lo que pretende es adecuar las retribuciones a la legalidad vigente. Indica al Sr. Almansa que las manifestaciones por él realizadas en el sentido de que, aunque corresponda al Alcalde la declaración de urgencia, ésta debe ser previamente sometida a votación por el Pleno, no es una interpretación correcta del artículo 91 del Reglamento Orgánico municipal.

Andrade jaunak adierazi du aurreko legegintzaldia Zarraoa jaunaren arrabolarena zela eta Talde Popularrak protesta agertu du alkateak Araudi

El Sr. Andrade manifiesta que la legislatura anterior era el rodillo del Sr. Zarraoa, y el grupo Popular protesta por la interpretación, que estima

organikoaz egiten duen interpretazioaren gainean, bere ustez, berau bidegabea da, izan ere, desadostasunik egonez gero, logikoena ordezten duen interpretazioko araura jotzea dela, adibidez Tokiko Erakundeen Antolaketa eta Funtzionamenduko Araudira. Araudi horrek kasu honetarako korporazioak bozkatzea ere aurreikusten du. Halaber, adierazi du egoera honek UOAren aldaketari heltzeko beharra, beste behin ere, abalatzen du. Kritikatu du gobernu-taldea ez dela gauza plantilla eta lanpostuen zerrenda jasotzen dituen aurrekontua aurkezteko; ildo beretik kritikatu du 2007. urteko aurrekontuaren aldaketa puntualak erabiltzea (aurrekontu horrek ez zuen talde popularraren babesa izan). Eta berriro esan du beharrezkoa dela korporazioaren borondate politiko berria jasotzen duen aurrekontu berria aurkeztea, baita udal jardun osoa hartzen duena ere. Horrela, esan du talde popularra aipatutako dokumentua negoziatzeko prest dagoela, eta berau gertatu arte ez dutela aldaketa puntualik babestu behar erantsi du.

torticera, que se hace por parte del Alcalde, del Reglamento Orgánico, ya que, en caso de discrepancia, lo lógico es acudir a una norma interpretativa sustitutoria, como puede ser el Reglamento de Organización y Funcionamiento de las Entidades Locales, que para este supuesto prevé también la votación por parte de la corporación. Indica así mismo que esta situación avala una vez más la necesidad de abordar la modificación del ROM. Critica que el equipo de Gobierno no sea capaz de presentar un presupuesto que recoja la plantilla y la relación de puestos de trabajo, y que lo que utilice son modificaciones puntuales al presupuesto del 2007, presupuesto que no contó con el apoyo del grupo Popular, e insiste en que es necesario presentar un nuevo presupuesto que recoja la nueva voluntad política de la corporación, y que abarque a la totalidad de la actuación municipal, documento que el grupo Popular está abierto a negociar, y en tanto esta situación no se produzca no van a apoyar modificaciones puntuales.

Alkate jaunak argitu du Antolaketa eta Funtzionamenduko Araudia Udal Araudi Organikoaren subsidiarioa dela.

Interviene el Sr. Alcalde para aclarar que el Reglamento de Organización y Funcionamiento es subsidiario del Reglamento Orgánico municipal.

Urkiza jaunak, berriz, lehenik eta behin Txema Bretos, Getxoko Udalaren korporaziokidea izan zena eta hil berri dena, gogora ekarri eta omendu du. Puntu honi dagokionez, adierazi du aurrez aurre dauden bi jarrera daudela. Alde batetik, gobernu-taldea, aurrekontua aurkezten ez duena eta gaia geroratu nahi ez duela, eta bestaldetik, talde popularra eta talde sozialista, proposamena babesten ez

Interviene el Sr. Urkiza en primer lugar recordando y homenajeando a Txema Bretos corporativo que fue del Ayuntamiento de Getxo, recientemente fallecido. En relación a este punto indica que ve dos posturas enfrentadas. Por una parte el equipo de Gobierno que no presenta presupuesto y no quiere aplazar el tema, y por otra parte el grupo Popular y el grupo Socialista que no apoyan la propuesta, con lo cual

dutenak, eta ondorioz langileei kalte egin behar dietenak. Gainera, esan du 212. puntuan jardun horrek udalerriko merkatariak eta industrialak kaltetu behar dituela. Hortaz, talde guztiei gogoeta egitea eskatu die udal interesen alde lan egiteko ahalegina egin dezaten. Adierazi du EBk proposamenaren aldeko botoa eman behar duela.

van a perjudicar a los trabajadores, y que en el punto 212, esa misma actuación va a perjudicar a los comerciantes e industriales del municipio, por lo que pide reflexión a todos los grupos a fin de que se esfuercen en trabajar en bien de los intereses municipales. Indica que EB votará a favor de la propuesta.

Almansa jaunak bere adierazpenen hasieran Txema Bretos korporaziokide ohiaren oroitzapen eta omenaldiarekin bat egin du; eta proposamenari dagokionez adierazi du legezko estaldurarik dagoela produktibitatearen kontzeptuan. Halaber, adierazi du talde sozialista erantzukizunez jokatzen ari dela, izan ere, produktibitateko osagarriaren zati bat berariazko osagarrira eramateko proposamenak, eta hori da, hain zuzen, gobernu-taldeak planteatutakoa, ez baitu legezko oinarririk, aurretik adierazitako araudian oinarriturik. Gobernu-taldeari eskatu dio 1992. urtetik egin gabe dagoen lanpostuen balorazioa bukatu dezan, eta lan hori ez dela zaila iritzi dio, betiere inposatzeko jarrerak baztertuz gero.

El Sr. Almansa inicia su intervención sumándose al recuerdo y homenaje al ex corporativo Txema Bretos, y respecto a la propuesta indica que existe cobertura legal para seguir pagando las cantidades en concepto de productividad, y que el grupo Socialista está haciendo un ejercicio de responsabilidad, ya que la propuesta de trasladar parte del complemento de productividad al específico, que es lo que plantea el equipo de Gobierno, no tiene soporte legal, en base a la normativa antes indicada. Insta al equipo de Gobierno a que culmine la valoración de puestos de trabajo pendiente desde 1992, labor que estima que no es compleja si se abandonan posturas de imposición.

Iturbe jaunak berriro esan du proposamena LZren aldaketa bati bakarrik dagokiola, eta kritikatu du Osoko Bilkuran alkatea eta gobernu-taldea irregulartasunak egin izana leporatzea eta horrek gero auzitegietan islarik ez izatea. Berriro esan du proposamena sindikatuekin adostu dutela eta, ondorioz, proposamena irregularra dela uste duenak sindikatuen, eta horien berri eman duten funtzionarioen, jarrera irregularra dela ere pentsatuko duela. Berretsi du talde popularrak eta talde sozialistak langileen interesen aurka bozkatu behar dutela eta egoera hau

El Sr. Iturbe insiste en que la propuesta se refiere solamente a una modificación de la RPT, y critica que en el Pleno se acuse al Alcalde y equipo de Gobierno de irregularidades, que luego posteriormente no tienen ningún reflejo judicial. Insiste en que la propuesta ha sido consensuada con los sindicatos, y por tanto, quién estime que la propuesta es irregular, también entenderá que es irregular la posición que mantienen los sindicatos, y aquéllos funcionarios que han informado las mismas. Se ratifica en que el grupo Popular y el grupo Socialista van a votar en contra de los

langileek ere ezagutu behar dutela. Bukatzeko, adierazi du ez duela loturarik ikusten proposamenen eta aurrekontuen artean. Gainera, esan du kasu honetan gobernu-taldea adostasuna bilatzeko egin duen lanaren irizpideen emaitza den proposamena planteatzen dela.

intereses de los trabajadores, y que esta situación deben de conocerla los trabajadores. Finaliza manifestando que no ve una relación entre las propuestas y los presupuestos, y que se plantea en este caso una propuesta fruto de criterios del trabajo en busca del consenso que viene realizando el equipo de Gobierno.

Andrade jaunak, lehenik eta behin, talde popularraren doluminak agertu ditu Txema Bretos jaunaren heriotzagatik, eta argitu du talde popularrak ez duela alkatea iraintzen, baizik eta kritika politika egiten duela. Adibidez, 2008. urterako aurrekontuko proiektua aurkeztu ez izana (plantilla osoa, lanpostuen zerrenda jasotzen dituena, hauek aurrekontua osatzen duten elementuak izanik), bai eta kontu hauetan oinarriturik proposatzen denak aurrekontuko izaera duela ere. Berriro esan du bere taldeak aurrekontuan negoziatzeko proposamena duela. Ildo beretik, adierazi du ukitutako sindikatuei dagoeneko talde popularrak duen jarreraren berri eman duela, eta eskatu du gaia mahai gainean geldi dadin kontu hauek guztiak bere baitan hartzen dituen aurrekontuko eztabaida ahalbidetzeko.

El Sr. Andrade manifiesta en primer lugar la condolencia del grupo Popular por el fallecimiento de Txema Bretos, y clarifica que el grupo Popular no insulta al Alcalde sino que realiza una crítica política, como es en el caso de que no se haya presentado un proyecto de presupuesto para el año 2008, que recoja la globalidad de la plantilla, relación de puestos de trabajo, elementos integrantes del presupuesto, y que en base a estas cuestiones lo que se propone tiene una naturaleza presupuestaria. Insiste en la voluntad de su grupo a negociar los presupuestos, y manifiesta que a los sindicatos afectados ya les ha comunicado la postura del grupo Popular, y pide que el tema quede sobre la Mesa para posibilitar un debate presupuestario que englobe todas estas cuestiones.

Alkateak adierazi du aurrekontua ez aurkezteagatik egindako kritika politikoa legitimoa dela deritzola. Izan ere, egoera horrek aurrekontua luzatzea eragiten du, administrazio publikoan ezohikoa ez dena. Gainera, aipatu du horrek ezinbestean ez dakarrela proiektuak gelditzea. Hala ere, berriro esan du talde popularraren eta talde sozialistaren jardunak kalteak dakarzkiela Udalaren langileei, proposamenak bere babesa eduki arren, eta 212. puntuan Getxoko merkataritza

El Sr. Alcalde indica que estima legítima la crítica política por la no presentación del presupuesto, situación que provoca una situación de prórroga presupuestaria que no es inhabitual en la administración pública y que tampoco supone una necesaria paralización necesaria de los proyectos, pero insiste en que de la actuación del grupo Popular y grupo Socialista se derivan perjuicios para los trabajadores del Ayuntamiento, pese a que la propuesta cuenta con su apoyo, y que

eta jarduera ekonomikorako kaltea ekarriko lukeen arren. Hori guztia dela kausa, uste du oposizioko lanari ez dagokion jokabide arduragabea dela.

en el punto 212 se generaría un perjuicio para el comercio y la actividad económica de Getxo, por lo que entiende que es una actuación irresponsable que no corresponde a una labor de oposición.

Proposamena bozkatu ondoren hurrengo emaitza egon da: EAJ eta EB/B taldeen aldeko 11 boto eta PP eta PSE-EE taldeen aurkako 14 boto.

Sometida la propuesta a votación, obtiene el siguiente resultado: 11 votos a favor del PNV y EB/B y 14 en contra del PP y PSE-EE.

Getxoko Udalbatzarrak osoko bilkuran ondorengo erabaki-proposamena gehiengoaz ezetsi izan du, hona:

En consecuencia, por mayoría, el Pleno del Ayuntamiento de Getxo rechaza la siguiente propuesta de acuerdo

Lehenengoa.- Getxoko Udalaren zerbitzutan dauden lanpostuen zerrenda aldatzea, espedientearen eranskineko zehaztapenekin bat etorriz, Udaltzaingoan nekagarritasuneko osagarri bereziari dagokionez.

Primero.- Modificar la Relación de Puestos de Trabajo al servicio del Ayuntamiento de Getxo, de acuerdo con las especificaciones contenidas el anexo que se une al expediente, referida al Complemento Específico por Penosidad en la Policía Local.

Bigarrena.- Erabaki hau Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratzea, Euskal Funtzio Publikoari buruzko uztailaren 6ko 6/1989 Legearen 16. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Segundo.- Publicar el presente acuerdo en el Boletín Oficial de Bizkaia, conforme a lo establecido en el artº 16 de la Ley 6/89, de 6 de Julio de la Función Pública Vasca.

211.- USATEGI PARKEAN KOKATUTA DAGOEN KAFETEGIAREN USTIAPEN KONTRATUAREN EMAITZAKO ESKUBIDE ETA OBLIGAZIO GUZTIAK PITARRENE, S.L. ENPRESARI LAGAPENEAN EMATEKO BAIMENA EMATEA.

211º.- AUTORIZACIÓN DE LA CESIÓN DE TODOS LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES DIMANANTES DEL CONTRATO DE EXPLOTACIÓN DE LA CAFETERÍA SITA EN EL PARQUE DE USATEGI, A FAVOR DE LA MERCANTIL PITARRENE, S.L.

Proposamenaren berri emanda, eta bozketa egin ondoren hurrengo emaitza egon da: EAJ, EB/B eta PSE-EE taldeen aldeko 15 boto eta PPren 10

Dada cuenta de la propuesta, y sometida a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PNV, EB/B y PSE-EE y 10 abstenciones

abstentzio.

del PP.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por mayoría:

Julen Zulueta Korraletxe jaunari baimena ematea USATEGI PARKEAN KOKATUTA DAGOEN KAFETEGIAREN USTIAPEN kontratuaren emaitzako eskubide eta obligazio guztiak Pitarrene, S.L. enpresari (I.F.K. B95498481) lagapenean emateko. Aipatu den kontratu hori Zulueta jaunari adjudikatu zitzaion Udaleko Gobernu Batzordeak 2005/09/20an hartu zuen 504 zenbakiko Erabakiaren bidez eta Udalak 2005/10/28an egin zuen Osoko Bilkuran berretsi zen.

Autorizar a Don Julen Zulueta Korraletxe la cesión de todos los derechos y obligaciones dimanantes del contrato de EXPLOTACIÓN DE LA CAFETERÍA SITA EN EL PARQUE DE USATEGI, a la Sociedad Limitada PITARRENE, S.L., con C.I.F.: B95498481. Dicho contrato fue adjudicado al Sr. Zulueta mediante acuerdo nº 504 adoptado por la Junta de Gobierno Local en fecha 20/09/2005 y ratificado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el día 28/10/2005.

PITARRENE, S.L. enpresak 6.000,00 euroko behin betiko bermea jarri behar du eta ez da bidezkoa Julen Zulueta Korraletxe jaunak jarri zuen bermea itzultzea harik-eta sozietate berri horrek dagokiona jarri duela egiaztatu arte.

PITARRENE, S.L. deberá constituir una garantía definitiva de 6.000,00 euros, no procediéndose a la devolución de la garantía constituida por Don Julen Zulueta Korraletxe hasta que no se verifique que la nueva sociedad ha formalizado la que le corresponde.

Lagapen emaileak eta lagapen hartzaileak lagapen hori eskritura publikoan formalizatu behar dute eta horren berri eman behar zaio Udalari.

El cedente y el cesionario deberán formalizar la cesión en escritura pública, debiendo dar cuenta de la misma al Ayuntamiento

212.- KONPROMISO-KREDITUAREN ONESPENA, VALORA, 2008-2013 PROIEKTURAKO IZANGO DENA.

212º.- APROBACIÓN DE UN CRÉDITO DE COMPROMISO CON DESTINO AL PROYECTO VALORA, 2.008-2.013.

Proposamena irakurri ondoren, Toca jaunak adierazi du puntu honek lotura nabarmena duela aurrekontuarekin,

Tras darse lectura a la propuesta interviene el Sr. Toca para indicar que este punto tiene una evidente relación

izan ere, aurrekontuko hainbat ekitalditan konpromisoko kredituak onartzea planteatzen da. Adierazi du oposizioari errua egoztea eta bere jardunari arduragabe iriztea, getxoko saltokiak edo Udalaren langileak kaltetuta gertatu behar direla adierazita, sinplekeria dela, Getxon gobernatzen duena EAJ baita, eta berari dagokio jarduketa horien erantzukizuna onartzea. Adierazi du indarrean dagien aurrekontua politikoki ezberdina zen gobernu-taldearen emaitza dela, eta oraingo egoeran, gobernu-taldeak, gutxiengoan dagoenez, negoziatu behar duela, eta talde popularra negoziatzeko prest dagoela, aurrekontuen proposamen baten aurrean emaitza ez dela guztiz ezen talde politikorena izango jakinik. Gogorarazi du talde popularrak, erantzukizun politikoagatik, gobernu-taldearen proposamenak babestu dituela, esate baterako Getxo Antzokia, Begoña Lurmuturra,…etab., baina denbora batez gobernu-taldeak adierazi duen negoziatzeko borondatea zehaztu zain egon dela, eta harremana Osoko Bilkura honen bezperan bakarrik gertatu dela. Ildo beretik, esan du ezen, bere iritziz, hori gertatu da prentsaurrekoaren bidez talde popularrak aurrekontuko gaien inguruan duen jarrera ezagutu duelako, eta hori ez da, bere ustez, jarrerarik arduratsuena. Era berean, gogora ekarri du talde popularrak osoko Bilkurak onetsi dituen 35 mozio ekarri dituela eta horietako bat bakarrik, Gabonetako argiei buruzkoa (bertan gobernu-taldeak abstentzioa eman zuen), burutu dute. Alkateari adierazi dio agerian dagoela 8 urtez Zarraoa jaunarekin egon dela eta agintekeriazko hainbat jarrera barneratu dituela. Gainera, adierazi dio ez duela zentzurik oposizioari planteatzea gobernu-

con el presupuesto, ya que se plantean asumir créditos de compromisos en diferentes ejercicios presupuestarios. Indica que echar la culpa a la oposición y calificar su actuación de irresponsable, manifestando que los comercios de Getxo o los trabajadores del Ayuntamiento van a salir perjudicados, es una simpleza, ya que en Getxo quien Gobierna es el PNV, y a él le corresponde responsabilizarse de dichas actuaciones. Indica que el presupuesto vigente responde a una corporación políticamente diferente, y que en la situación actual, el equipo de Gobierno al estar en minoría, debe de negociar, y el grupo Popular está abierto a la negociación, sabiendo que ante una propuesta de presupuestos el resultante no será el de ningún grupo político en su totalidad. Recuerda que el grupo Popular, por responsabilidad política, ha apoyado propuestas del equipo de Gobierno como el caso del Getxo Antzokia, Punta Begoña, etc., pero durante un tiempo han estado esperando que se concretara la voluntad de negociación manifestada por el equipo de Gobierno, contacto que únicamente se ha producido la víspera de este Pleno, y que, en su opinión, se debe a que han conocido, vía rueda de prensa, la posición del grupo Popular respecto a temas presupuestarios, lo cual les parece que no es la actitud más diligente. Recuerda así mismo que el grupo Popular ha traído 35 mociones que han sido aprobadas por el Pleno y solamente una de ellas, la de iluminación navideña en la que el equipo de Gobierno se abstuvo, es la que se ha ejecutado. Manifiesta al Alcalde que se nota cómo ha estado 8 años con el Sr. Zarraoa y se le han pegado determinadas maneras autoritarias, y le indica que no tiene sentido que plantee a la oposición que

taldearen politikarekin ados ez badaude zentsurako mozioa planteatu dezaten, izan ere, hori oposizioaren beraren erabakia da, eta berak erabaki bat hartu behar badu konfiantzako arazoa planteatu ahalko lukeela, hori bai baita alkatearen eskumen esklusiboa. Berriro esan du talde popularrak, 210. puntuari dagokionez, sindikatuekin hitz egin duela, eta horietako batzuek talde popularraren jarrera arduratsua dela esan dute eta gainerakoek, berriz, bat egin ez arren bai ulertu dutela.

si no están de acuerdo con la política del equipo de Gobierno planteen una Moción de censura, ya que en todo caso eso es una decisión de la propia oposición, y que si él tiene que tomar una decisión podría plantear una cuestión de confianza que si es competencia exclusiva del Alcalde. Insiste en que el grupo Popular respecto al punto 210 ha hablado con los sindicatos, y algunos de ellos han valorado como responsable la actitud del grupo Popular, y el resto que no la han compartido si la han entendido.

Almansa jaunak adierazi du oposizioaren jarduna ez dela inor kaltetzen ari, 210. puntuan langileek produktibitateko osagarria kobratzen jarraituko baitute. Eta merkatariak ere ez dira kalteturik gertatuko, beste Osoko Bilkura batera ekar daitekeen gaia baita. Hortaz, gobernu-taldeak, bere erantzukizunari jarraiki, egin behar duena gaiak atera daitezkeela bermatzea da aurrekontuen proiektua aurkeztuta. Ildo horretatik, aurkeztutakoan, babesik ez duela ulertzen badu, Zarraoa jaunak 2000. urtean egin zuena egin dezake, ondoren aurrekontuko proposamena kentzea alegia. Bukatzeko, berriro esan du talde sozialistaren jardunak ez duela inor kaltetzen eta ez duela sortzen atzeraezinezkoa den egoerarik.

El Sr. Almansa manifiesta que la actuación de la oposición no está perjudicando a nadie ya que en el punto 210 los trabajadores seguirán cobrando el complemento de productividad y los comerciantes tampoco van a salir perjudicados, ya que es un tema que se puede traer a otro Pleno, y lo que tiene que hacer el equipo de Gobierno en su responsabilidad, es garantizar que los temas puedan salir a través de la presentación de un proyecto de presupuestos, y si entiende, una vez presentado, que no tiene apoyos, puede hacer como hizo el Sr. Zarraoa en el año 2000, posteriormente retirar la propuesta de presupuesto. Finaliza insistiendo en que la actuación del grupo Socialista no perjudica a nadie ni genera ninguna situación irreversible.

Koldo Iturbe jaunak adierazi du gobernu-taldea eztabaida termino politikoetan planteatzen ari dela, eta gogora ekarri du indarreko urtean aurrekontuan askotan LZren aldaketak egiten direla. Berriro ere esan du proposamena oso sotila dela eta talde politiko bakoitza bere lekuan jarri behar duela, ildo beretik, esan du ikusiko dela adostasuneko iritziekin lan egiten ari

Koldo Iturbe manifiesta que el equipo de Gobierno está planteando el debate en términos políticos, y recuerda que durante el año vigente, en el presupuesto se realizan muchas veces modificaciones de la RPT. Insiste en que la propuesta es muy simple y va a poner en su lugar a cada grupo político, y se va a ver quienes vienen trabajando con opiniones de consenso y quienes

direnak eta guztion gainetik pasatzen direnak, kasu honetan oposizioa. Gogora ekarri du proposamena ez onesteak saltokiak kaltetzen dituela, erkidegoko laguntza handia baztertzea baitakar.

ejercen el rodillo, en este caso el rodillo de la oposición. Recuerda que no aprobar la propuesta perjudica a los comercios ya que supone rechazar una ayuda comunitaria importante.

Urkiza jaunak adierazi du gobernu-taldearen eta talde popular eta sozialisten aldeko borroka dela eta azkenean herritarrak kaltetuta gertatzen direla. Horregatik, gobernu-taldeari eskatu dio puntua eguneko aztergaien zerrendatik ken dezan. Halaber, talde popularrari eta talde sozialistari ere eskatu die puntua kentzen ez badute abstentzioa eman dezaten, hiritarrak kaltetuta gerta ez daitezen.

El Sr. Urkiza indica que se trata de una lucha entre el equipo de Gobierno y los grupos Popular y Socialista que al final resultan perjudicados los vecinos, por lo que pide al equipo de Gobierno que retire el punto del orden del día, y pide a los grupos Popular y Socialista que si el punto no es retirado, se abstengan, para evitar perjuicios a ciudadanos.

Toca jaunak adierazi du aurrekontua indarrean egonik ere lanpostuen zerrenden aldaketak gertatu direla, baina beti gehiengoa dagoenean eta horrelakorik ez dagoenean berau adostu behar da. Sindikatuekin elkarrizketa eta akordioak egotea positiboa dela dio, baina gogorarazi du kontu hauei ekiteko planteatu zutela oposizioko taldeak negoziazio mahaian egotea, hitz egin bat baina botoa emateko eskubiderik gabe, eta hori ere gobernu-taldeak ukatu duela erantsi du. Gogora ekarri du, halaber, Osoko Bilkurak onetsitako 35 mozioetatik bakarra baino ez duela burutu, eta horrek oposiziotik datozen akordioak burutzeko borondate txikia dutela erakusten duela esan du. Ildo beretik, aipatu du kasu honetan ez dagoela akordiorik gobernu-taldeak ez duelako elkarrizketa bultzatu, izan ere, aurrekontuari buruz egon den bilera bakarra abenduaren 27an gertatu da, eta berau, aurrekontua aurkeztu arte, akordio mota hauen aurka agertu diren prentsaurrekoaren ostean gertatu da.

El Sr. Toca indica que vigente el presupuesto, se han producido modificaciones de las relaciones de puestos de trabajo, pero siempre contando con una mayoría y cuando esta situación no existe lo que procede es consensuarlo. Le parece positivo que exista un diálogo y acuerdos con los sindicatos, pero recuerda que para abordar estas cuestiones plantearon la presencia de los grupos de la oposición en la mesa de negociación con voz y sin voto, y que eso ha sido negado por el equipo de Gobierno. Recuerda así mismo que de las 35 mociones aprobadas por el Pleno el equipo de Gobierno solo ha ejecutado una, lo que demuestra la poca voluntad de ejecutar aquellos acuerdos que provienen de la oposición, y que en este caso no hay acuerdos porque el equipo de Gobierno no ha potenciado el diálogo ya que la única reunión que ha habido sobre el presupuesto se ha producido el 27 de diciembre y tras una rueda de prensa en la que manifestaban su oposición a este tipo de acuerdos en tanto no se

presentara un presupuesto.

Alkate jaunak adierazi du kezka eragiten diola talde popularrak agertu duen kontsiderazioa, berarentzat ez baita garrantzitsua 60 postutan eragina duen LZren aldaketa. Aurrekontuaren negoziazioari dagokionez, gogorazi du lehen txanda zabaldu zutela eta erantzuna izan zela talde sozialista edozein akordioaren aurka zegoela, eta talde popularrak, berriz, hainbat baldintza jarri zituen, akordioetan aurrera egitea ezinezko egiten zutenak. Aitortu du, ondoren, azaroko Osoko Bilkuran talde popularrak bere jarrera malgutu zuela eta horregatik gertatu da abenduaren 27ko topaketa. Gainera, gobernu-taldeak aipatutako negoziazioan aurrera egiten jarraituko duela. Halaber, adierazi du proposamen bat ona bada Getxoko herritarrentzat gobernu-taldeak babestuko duela berau nondik datorren kontuan hartu gabe eta esan du talde popularraren eta talde sozialistaren aurkako jarrera proposamena gobernu-taldeak egin duelako baino ez dela, Gogorarazi du beharrezko agiriak eta epe egokian erkidegoko agintarien aurrean aurkeztu ezean 674.000 euro baino gehiagoko diru-laguntza eskuratzeko aukera galduko dela, eta horrek Getxoko merkataritza eta enpresei kaltea ekarri behar diela esan du.

El Sr. Alcalde interviene para manifestar la preocupación que le genera la consideración que manifiesta el grupo Popular, ya que no le parece importante una modificación de una RPT que afecta a 60 puestos. En relación con la negociación del presupuesto recuerda que se abrió una primera ronda y que obtuvo como resultado la negativa absoluta del grupo Socialista a ningún tipo de acuerdo, y unas condiciones que se imponían por parte del grupo Popular, que imposibilitaban avanzar en acuerdos. Reconoce que posteriormente, en el Pleno de noviembre el grupo Popular flexibilizó sus posturas y que por eso se ha producido el encuentro del día 27 de diciembre y que el equipo de Gobierno seguirá avanzando en dicha negociación. Manifiesta así mismo que si una propuesta es buena para los vecinos de Getxo, el equipo de Gobierno la apoyará sin tener en cuenta de donde procede la misma y estima que la posición negativa del grupo Popular y grupo Socialista solamente se fundamenta en que la propuesta proviene del equipo de Gobierno. Recuerda que si no se presenta la documentación necesaria y en el plazo correspondiente, ante las autoridades comunitarias, se perderá la posibilidad de acceder a la subvención que supera los 674.000 euros, lo cual va a suponer un perjuicio para el comercio y empresas de Getxo.

Almansa jaunak hitza eskatu du, baina alkateak uko egin dio, izan ere, adierazi duenez, azkeneko interbentzioaren aurretik galdetu du talderen batek adierazpen gehiagorik egin behar zuen eta taldeek ez dute

El Sr. Almansa pide la palabra, pero el Alcalde le niega manifestando que previamente a su última intervención ha preguntado a ver si algún grupo tenía alguna manifestación más que realizar, y que ningún grupo ha

hitza eskatu.

solicitado el uso de la palabra.

Almansa jaunak bere taldearen protesta agertu du alkatearen jardunaren aurrean, eta berau agintekeriatzat jo du.

El Sr. Almansa manifiesta la protesta de su grupo a la actuación del Alcalde que califica como un abuso de autoridad.

Eztabaida bukatuta eta proposamena bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da: EAJ, EB/B taldeen aldeko 11 boto eta PP eta PSE-EE taldeen aurkako 14 boto.

Finalizado el debate y sometida la propuesta a votación, obtiene el siguiente resultado: 11 votos a favor del PNV y EB/B y 14 en contra del PP y PSE-EE.

Getxoko Udalbatzarrak osoko bilkuran ondorengo erabaki-proposamena gehiengoaz ezetsi izan du, hona:

En consecuencia, por mayoría el Pleno del Ayuntamiento de Getxo rechaza la siguiente propuesta de acuerdo:

654.147,00 euroko zenbatekoa izango duen konpromiso-kreditua onestea, Valora, 2008-2013 Proiekturako izango dena. Kreditu horrek ondoko partida eta zenbatekoetan izango du eragina

Aprobar un Crédito de Compromiso para el periodo 2008-2013 por importe de 654.147,00 euros, con destino al Proyecto Valora 2007-2013, que afecta a las siguientes partidas e importes:

Aurrekontuko partida Partida presupuestaria	**Ekitaldia Ejercicio**	**Zenbatekoa Importe**
005,7001,22750 Kanpoko lanak. Valora proiektua Trabajos exteriores. Proyecto Valora	2.008	109.049,00 €.
	2.009	109.049,00 €.
	2.010	109.049,00 €.
	2.011	109.049,00 €.
	2.012	109.049,00 €.
	2.013	108.902,00 €.
	Guztira / Total	654.147,00 €.

<u>MOZIOAK, INTERPELAZIOAK, ERREGUAK ETA GALDERAK</u>

<u>MOCIONES, INTERPELACIONES Y RUEGOS Y PREGUNTAS</u>

Mozioen eztabaidari ekin baino lehenago, alkateak, gobernu-taldearen izenean, Ezker Batuko korporaziokide ohia zen Txema Bretos jaunaren oroitzapen hunkigarria egin du. Halaber, adierazi du eguneko aztergaien zerrendan puntu berria

Antes de iniciarse el debate de las Mociones el Alcalde en nombre del equipo de Gobierno realiza un emotivo recuerdo del ex corporativo de Izquierda Unida Txema Bretos. Indica así mismo la voluntad de incorporar al orden del día un nuevo punto que sería

eransteko borondatea agertu du. Berau abenduaren 26ko Bozeramaileen Batzarraren erabakien berri ematea izango litzateke. Gainera, aipatutako kontu horren urgentzia bozkatzea planteatu du, eta berau aho batez onetsi dute.

la dación de cuenta de los acuerdos de la Junta de Portavoces del día 26 de diciembre, y plantea someter a votación la urgencia de dicha cuestión, siendo esta aprobada por unanimidad.

213.- <u>UDAL TALDE POPULAR ETA TALDE SOZIALISTAREN BATERAKO MOZIOA, UDALTZAINGOAREN KOLEKTIBOARI BURUZKOA.</u>

213º.- <u>MOCIÓN CONJUNTA DE LOS GRUPOS POLÍTICOS MUNICIPALES POPULAR Y SOCIALISTA, RELATIVA AL COLECTIVO DE LA POLICÍA LOCAL.</u>

Almansa jaunak aipatutako mozioa irakurri du.

Toca jaunak adierazi du talde popularraren ustez Udaltzaingoaren egoera ia tamalgarria dela. Izan ere, 93 udaltzain daude udalerriko beharrak betetzeko egun eta ordu guztietan. Gainera, udalerriko egoera espezifikoak ere kontuan hartu behar dira, hedapena esate baterako. Horregatik, bere iritziz, beharrezkoa da agenteen plantilla handitzea, talde popularrak, gainera, hori aspalditik aldarrikatu egin du. Ildo beretik, esan du gutxienez 30 plaza gehiago behar direla. Poliziako laguntzailearen figura kritikatu dute, bere lanak ez baitaude zehaztuta araudian, egin behar dena ikusi ahal izateko. Gogora ekarri du talde popularrak ez zuela bozkatu Poliziaren Araudiaren alde, eta beharrezkotzat jo du Mozioan planteatu bezalako Batzorde espezifikoa eratzea Polizian dauden arazoak konpontzeko xedez. Arazo horiek, gainera, Udaltzaingoko kideen eta sindikatuen zati batengan haserrea eragin du. Bukatzeko, adierazi

El Sr. Almansa da lectura a la Moción de referencia.

Interviene el Sr. Toca para indicar que el grupo Popular entiende que la situación en la que se encuentra la Policía Local es casi deplorable ya que sólo hay 93 agentes para cubrir las necesidades del municipio durante todos los días y a todas las horas, teniendo en cuenta además situaciones específicas del municipio como puede ser la extensión, lo que hace que estimen que es necesario un incremento en la plantilla de Agentes, cuestión que el grupo Popular viene desde hace años reivindicando, y que cifra al menos en 30 plazas. Critican la figura de auxiliar de policía, ya que no están especificadas sus labores en el Reglamento para ver que es lo que tienen que hacer. Recuerda que el grupo Popular no votó a favor del Reglamento de Policía, y creen necesaria una Comisión específica como la que se plantea en la Moción, con el objetivo de intentar resolver los problemas que existen en la Policía, que

du mozioaren azkeneko arrazoia Getxoko herritar guztientzat poliziaren zerbitzu hobea bilatzea dela.

se traducen en un malestar de parte de los miembros de la Policía Local y de las centrales sindicales. Finaliza indicando que el motivo último de la Moción es buscar un mejor servicio de policía para todos los vecinos de Getxo.

Urkiza jaunak adierazi du mozioak zalantzan jartzen dituela Udal funtzionario baten balioa eta lana, eta hori Osoko Bilkuran aztertzeko egokia ez dela esan du. Horregatik, horren edukia ez dutela eztabaidatu behar adierazi du.

El Sr. Urkiza manifiesta que la Moción pone en duda la valía y el trabajo de un funcionario municipal, lo cual le parece inadecuado para su tratamiento en Pleno, por lo que no va a entrar a discutir el contenido de la misma.

Miñambres jaunak adierazi du Udaltzaingoaren egoera ez dela hain dramatikoa, ezta antolaketa txarrekoa, eta adierazi du kanpoko aholkularitza-enpresak egin duen poliziaren funtzionamenduari buruz hiritarrek duten gogobetetzeko inkesta k 8,35 puntu eskuratu dituela 10etik. Planteatutako Batzordeari dagokionez, adierazi du Udalaren langile guztien lan baldintzen aldarrikapenak egiteko negoziazio-mahaia dagoela, eta ez da beharrezkoa mahai bereiziak sortzea. Mozioa proposatu dutenak ere zuzendu ditu, izan ere, esan duen bezala, Udaltzaingoan 106 langile daude eta hauetatik 9 bitartekoak dira, Udaltzaingoaren edukietan modu espezifikoan trebatu dituztenak. Poliziaren laguntzaileei dagokienez, adierazi du trafikoa antolatzeko, udal ordenantzak eta antzekoak betetzeko lanak egiten dituztela, eta hauen uniformea Poliziaren Agenteena ez bezalakoa da, Poliziako Agenteak ez baitira. Ukatu du ezen, mozioak dioen bezala, nahasketa dagoela plaza eta postuen artean, eta izendapen libreko bi postu daudela esan du. Ildo beretik, adierazi du egindako betetzeei dagokienez, aurka egindakoak, epaiek Udalari arrazoia eman diotela esan du,

El Sr. Miñambres manifiesta que la situación de la Policía Local no es tan dramática ni de mala organización, e indica que una encuesta de satisfacción ciudadana sobre el funcionamiento de la policía realizado por una consultora externa, obtuvo 8,35 puntos sobre 10. Respecto a la Comisión que se plantea indica que existe para las reivindicaciones de condiciones de trabajo de todo el personal del Ayuntamiento, una mesa de negociación, sin que sea necesario crear mesas diferenciadas. Corrige a los proponentes de la Moción en el sentido de que existen 106 efectivos en la Policía Local, de los cuales 9 son interinos, que han sido formados ya de manera específica en contenidos de Policía Local. En relación a los Auxiliares de Policía indica que realizan labores de ayuda a la ordenación de tráfico, cumplimiento de las ordenanzas municipales y similares, y en su uniformidad se distingue de la de un Agente de Policía, ya que no forman parte de los Agentes de Policía. Niega que exista confusión como dice la Moción entre plazas y puestos, y que sólo existen dos puestos de libre designación y que las provisiones que se han realizado, aquellas que han sido

eta gauza berau Poliziaren zuzendariaren postuari dagokionez ere, eta gogorarazi du izendapen libreko funtzionarioa dela.
Hainbat egutegi onesteko mozioaren adierazpenei,…eta abarrei dagokienez, adierazi du prozedura judizialetara eramandako auzi guztietan Auzitegiek Udalak arrazoia duela ebatzi dutela. Bukatzeko, adierazi du plantillaren handitzeak gobernu-taldearen eskumena dela, Legegintzaldiko Planaren esparruaren barruan baloratzen ari dena, eta logikoa denez, kostu ekonomiko handia izango duena.

recurridas, las sentencias han dado razón al Ayuntamiento y lo mismo respecto a la provisión del puesto de director de Policía, que recuerda es un funcionario de libre designación. Respecto a las manifestaciones de la Moción de aprobaciones de calendarios diferentes, etc. indica que todas las cuestiones que se han llevado a procedimientos judiciales, los tribunales han dado la razón al Ayuntamiento. Finaliza indicando que las ampliaciones de plantilla es una competencia del equipo de Gobierno que está valorándose, dentro del marco del Plan de Legislatura y que lógicamente tendrá un efecto de coste económico importante.

Almansa jaunak adierazi du mozioak ez duela planteatzen inolako balorazio edo izen txarrik Udaltzaingoaren zuzendariaren jardunaren gainean. Ildo beretik, esan du pertsona honi eta bere jardunari begirune osoa diotela. Horrela, esan du mozioak Getxoko Udaltzaingoaren eraginkortasun eta efikazia handiagoa baino ez duela bilatzen. Bukatzeko, gobernu-taldeari eskatu dio sindikatuen aurka ez bozkatzeko, mozioa sindikatuek ikuskatu eta babestuta baitago.

El Sr. Almansa indica que la Moción no plantea ningún descrédito ni valoración acerca de la actuación del Director del cuerpo de la Policía Local, actuación y persona que le merece todos los respetos, y que lo que busca la Moción es una mayor eficiencia y eficacia de la Policía Local de Getxo. Finaliza pidiendo al equipo de Gobierno que no vote en contra de los sindicatos, ya que la Moción está supervisada y apoyada por los sindicatos.

Toca jaunak adierazi du mozioa ez doala Udaltzaingoko zuzendariaren aurka. Halaber, esan du azterlanak Getxoko Udaltzaingoari eskaintzen dion balorazioa ezagutzen duela, baina ez dagoela berarekin ados, izan ere, azkeneko Osoko Bilkuran talde guztiek mozioa onetsi zuten saltokiei segurtasun handiagoa emateko, eta horrek adierazten du Poliziaren arloan lana dagoela egiteko. Esan du uniformeak begiratuta oso zaila dela Polizia bat eta Poliziako Laguntzaile bat bereiztea, eta horrek nahasmena

El Sr. Toca indica que la Moción no va en contra del Director de la Policía Local, y que conoce la valoración que el estudio ofrece a la Policía Local de Getxo, pero que discrepa de la misma, ya que de hecho en el último Pleno se aprobó por todos los grupos una Moción para dar mayor seguridad a los comercios, lo cual indica que hay una labor para hacer en el ámbito de la Policía. Indica que es muy difícil distinguir por la uniformidad a un Policía de un Auxiliar de Policía, lo cual genera confusión, y respecto a la

dakarrela. Eta plantilla handitzeari dagokionez, logikoa denez, berau aurrekontuan ageri behar da, eta hauxe da hain zuzen ere talde popularrak gobernu-taldeari behin eta berriro eskatu izan dion dokumentua. Berretsi du Polizian gehiengoa duten sindikatuak mozioa proposatu dutenak direla, eta gobernu-taldeari eskatu dio gai honetan sindikatuen eskutik joan daitezen. Deitoratu du gobernu-taldea mozioa negoziatzera hurbildu ez dela, eta berriro esan du komenigarria dela Udalaren talde guztiak Negoziazio Mahaian egotea Udalak eskaintzen dituen zerbitzuen onurarako. Halere, gobernu-taldeak horri uko dionez, batzorde espezifiko hau planteatu dutela esan du. Bukatzeko, adierazi du plaza berriak sortzea ekarriko lukeen aurrekontuko gehikuntza Udalak egindako gastuak berrikusita eta diru-sarrera handiagoen kudeaketa ekonomikoaren bidez hartuko zela.

ampliación de plantilla donde debe figurar lógicamente es en el presupuesto, que es el documento que el grupo Popular está pidiendo insistentemente al equipo de Gobierno que se presente. Se ratifica en que los sindicatos mayoritarios de la Policía son los que han propuesto la Moción, y pide al equipo de Gobierno que en este tema también vayan de la mano de los sindicatos. Lamenta que el equipo de Gobierno no se haya acercado para negociar la Moción, e insiste en la conveniencia de que todos los grupos del Ayuntamiento estén en la Mesa de Negociación para beneficio de los servicios que presta el Ayuntamiento, pero que ante negativa del equipo de Gobierno han planteado esta comisión específica. Finaliza manifestando que el incremento presupuestario que supondría la creación de nuevas plazas podría ser asumido con una revisión de los gastos que realiza el Ayuntamiento y con una gestión económica de mayores ingresos.

Iñaki Urkiza jaunak adierazi du mozioak Poliziaren Zuzendaria kargu politikoa baino ez dela dioela, ebazpen irregularrak egozten dizkiola, prestatuen dagoena ez dela jotzen duela, eta hori guztia, bere iritziz, gaitzesgarria da, horregatik, mozioaren edukia ez duela eztabaidatu behar berretsi du.

Iñaki Urkiza indica que la Moción define al Director de Policía como un cargo exclusivamente político, le atribuye resoluciones irregulares, considera que no es el mejor preparado, lo que considera rechazable, y se ratifica en no entrar a discutir el contenido de la Moción.

Almansa jaunak adierazi du Miñambres jaunak irakurri duela Udaltzaingoaren zuzendariak prestatutako txostena, eta gogorarazi ditu aspalditik Udaltzaingoaren eta gobernu-taldearen artean dauden gatazkak, oraindik konponduta ez daudenak. Adierazi du mozioa proposatzen duten taldeek Udaltzaingoaren barneko aldearen

El Sr. Almansa indica que el Sr. Miñambres ha leído un informe elaborado por el Director de la Policía Local, y recuerda los conflictos que existen desde hace tiempo entre la Policía Local y el equipo de Gobierno, conflictos aún no resueltos. Indica que los grupos proponentes de la Moción tienen el asesoramiento de la parte interior de la Policía Local, y lo que dice

aholkularitza dutela, eta Mozioak dioena, gainera, Getxoko Udaltzaingoaren kolektiboak pentsatzen duena dela, eta Udaltzaingoko sindikatuen ikuskapena eta baimena dituela. Azaldu du planteatutakoa Udaltzaingoak eskaintzen duen zerbitzua hobetzea dela, eta dagoen egoera gatazkatsu hau egonik ere, Udaltzaingoaren zerbitzuak herritarren balorazio oso positiboa eskuratzen duela, baina hori udaltzainen ahaleginagatik dela ez gobernu-taldeari esker. Bukatzeko, gobernu-taldeari eskatu dio mozioaren aldeko botoa eman dezan, honek sindikatuen babesa duelako eta Udaltzaingoarentzat eta eskaintzen duen zerbitzuarentzat ona delako.

la Moción es lo que piensa el colectivo de la Policía municipal de Getxo, y tiene la supervisión y autorización de sindicatos de la Policía Local. Indica que lo que se plantea es mejorar el servicio que presta la Policía Local, y que pese a esta situación conflictiva que existe, el servicio de la Policía Local obtiene una valoración tan positiva de los vecinos, se debe al esfuerzo de los agentes de policía, pero no del equipo de Gobierno. Finaliza pidiendo al equipo de Gobierno que vote a favor de la Moción ya que esta tiene un apoyo sindical y es bueno para la Policía Local y el servicio que presta.

Alkate jaunak adierazi du bere ustez kontraesankorra dela talde popularra eta talde sozialista langileentzat eta merkataritzarako proposamen onuragarrien aurka agertzea aurrekontuko inplikazioak zituztelako eta 2008ko aurrekontua aurkeztu gabe zegoelako, eta ondoren, plantillako plazak handitzea dakarren mozioa aurkeztea, eta berau ere, nolanahi ere, dagokion aurrekontuaren barruan egin behar da. Halaber, adierazi du talde sozialista eta talde popularrak udal teknikarien gainean dituzten jarrerek kezkatzen dutela, hauek azkeneko Osoko Bilkuretan errepikatu izan baitira. Horien aurrean, alkateak erabateko konfiantza agertu du Udal arduradun teknikoen profesionaltasunean. Adierazi du Miñambres jaunak datu objektiboak aurkeztu dituela eta Toca jaunari erantzun dion inkestak ezin direla zalantzan jarri emaitzen arabera. Hala ere, onartu du Udaltzaingoaren kudeaketa hobetu ahal dela, eta gogorarazi du Udaltzaingoaren

Interviene el Sr. Alcalde para indicar que le parece contradictorio que el grupo Popular y grupo Socialista se hayan opuesto a propuestas beneficiosas para el personal y para el comercio, porque tenían implicaciones presupuestarias y no se había presentado el presupuesto del 2008, y presenten una Moción que contiene incorporaciones de plantilla, que en todo caso deben de realizarse dentro del presupuesto correspondiente. Indica así mismo que le preocupan las actitudes del grupo Socialista y grupo Popular respecto a las críticas que realizan de los técnicos municipales y que se vienen repitiendo en los últimos Plenos, frente a las cuales el Alcalde manifiesta su total confianza en la profesionalidad de los responsables técnicos municipales. Indica que el Sr. Miñambres ha aportado datos objetivos y replica al Sr. Toca que no se pueden poner en duda las encuestas en función de los resultados, aunque admite que la gestión de la Policía Local es mejorable, y recuerda que la posibilidad de

plantilla handitzeko aukera aztertzen ari direla Legegintzaldiko Planaren barruan, eta hau aurki aurkeztuko du gobernu-taldeak.

ampliación de la plantilla de la Policía Local está en estudio, dentro del Plan de Legislatura que en breve plazo presentará el equipo de Gobierno.

Almansa jaunak adierazi du EAJren barruan dagoen bozeramaileen aldaketa deigarri gertatzen zaiola, eta ez daki zertara datorren. Gainera, alkatea eta EAJ arduragabeak direla esan du Ezker Batuak 210 eta 212 puntuak mahai gainean uzteko eskabideari entzungor egiteagatik. Izan ere, horri uko egin diote bozketa behartzeko.

El Sr. Almansa indica que le llama la atención el cambio de portavoces que existe dentro del PNV, lo cual no sabe a qué se puede deber, y califica de irresponsable tanto al Alcalde como al PNV por no haber atendido la petición de Ezker Batua de haber dejado sobre la Mesa los puntos 210 y 212, pero que se han negado, para forzar una votación.

Toca jaunak adierazi du alkateak talde popularrari egozten dion inkongruentziari dagokionez, edozelan ere, EAJ taldeari dagokiola, izan ere, aurrekontuko proposamena ez badago, eta hori aurkeztea gobernu-taldeari dagokio, oso zaila da aurrekontuko izapidean eztabaida planteatzea. Adierazi du Udaltzaingoko zuzendariaren postua izendapen librekoa dela eta, ondorioz, kritikak jaso ditzakeela. Gaineratu du talde popularrak funtzionarioei ez dizkiela kritikak egiten, izan ere, horiek egiten duten lana izugarri errespetatzen dute. Eta Udaltzaingoari dagokionez bere lanaz oso balorazio positiboa dutela, baina agintari eta arduradun politikoen jardunak kritikatzen dituela. Bukatzeko, deitoratu du gobernu-taldeak, mozioaren aurkezpena jakin ondoren, horren gainean kezkarik ez agertzea, babes sindikala eduki arren.

El Sr. Toca indica que respecto a la incongruencia que achaca el Alcalde al grupo Popular, habrá que indicar que en todo caso, corresponde al PNV, ya que es muy difícil si no hay una propuesta de presupuesto, que corresponde presentar al equipo de Gobierno, plantear la discusión en el trámite presupuestario. Indica que el puesto de director de la Policía Local es de libre designación y por tanto está sujeto a crítica, y que el grupo Popular no realiza críticas a funcionarios, ya que respeta tremendamente el trabajo que realizan los mismos, y que de la Policía Local valora muy positivamente su trabajo, pero critica las actuaciones de los mandos y responsables políticos. Finaliza lamentando que el equipo de Gobierno, a partir del conocimiento de la presentación de la Moción, no haya manifestado ninguna preocupación acerca de la misma, pese a que cuenta con un apoyo sindical.

Iñaki Urkiza jaunak adierazi du Udalaren sindikatu handi batzuk ez daudela ados mozioaren edukiarekin.

Iñaki Urkiza manifiesta que hay sindicatos importantes del Ayuntamiento que no están de acuerdo con el contenido de la Moción.

Marisa Arrue andreak alkateak eskatu

Marisa Arrue pide al Alcalde que

dio gaztelaniaz ere adieraz dezan euskaraz esaten duena. Izan ere, eran duenez, aurreko adierazpenetan euskaraz aipatu egin duela baina ondoren gaztelaniaz ez. Horrela, adierazi du talde popularrak berretsi duela aldibereko itzulpena ezartzeko beharra.

manifieste también en castellano lo que dice en euskera, ya que en una intervención precedente le ha nombrado en euskera, sin que le haya nombrado luego en su intervención en castellano y manifiesta que el grupo Popular vuelve a insistir en la necesidad de la implantación de la traducción simultánea.

Alkate jaunak barkamena eskatu du, egia baita ez duela erdarazkoan aipatu, eta argitu du Arrue andreari, inkesten balioari dagokionez, egin dion aipamena. Halaber, gogorarazi du gobernu-taldea aldibereko itzulpenaren gaia aztertzen ari dela eta Euskara Planaren barruan aurkeztuko dutela. Hori, bestalde, Osoko Bilkurara aurki ekartzea espero dutela esan du.

El Sr. Alcalde se excusa por ser cierta la omisión que ha realizado, y clarifica la referencia que ha realizado la Sra. Arrue en relación al valor de las encuestas, y recuerda que el tema de la traducción simultánea está a estudio por el equipo de Gobierno y se presentará dentro del Plan de Euskera que esperan poder traer al Pleno en breve plazo.

Eztabaida bukatuta eta proposamena bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da: EAJ, EB taldeen aurkakoko 11 boto eta PP eta PSE-EE taldeen aldeko 14 boto.

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación, obteniendo el siguiente resultado: 14 votos a favor del PP y PSE-EE y 11 en contra del PNV y EB.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"JUSTIFIKAZIOA

"JUSTIFICACIÓN:

Getxoko Udalaren Udaltzaingoa, legez, izaera zibileko erakunde armatua da, egitura eta antolaketa hierarkizatua duena, Alkatetaren goiko agintaritzaren pean.

Considerando que el Cuerpo de la Policía Local del Ayuntamiento de Getxo es, por ley, un instituto armado de naturaleza civil, con estructura y organización jerarquizada, bajo la superior autoridad del Alcalde.

Bere eginkizunak burutzen dituztenean, legezko ondorio guztietarako, Getxoko Udaltzaingoko kideek Agintaritzako Agenteak dira.

En el ejercicio de sus funciones, los miembros del cuerpo de la Policía Local de Getxo tienen, a todos los efectos legales, la consideración de Agentes de la Autoridad.

Udaltzaingoaren oraingo antolaketa-egitura honakoa dela ikusita:

Visto que la estructura organizativa actual de la Policía Local es la que

sigue:

1. Zuzendaria.
2. Plana Nagusiko Arduraduna.
3. Ofiziala.
4. Eragiketa burua.
5. Atal burua.
6. Ofizial ondokoa.
7. Zerbitzu burua.
8. Lehen Mailako Agentea.
9. Agentea.
10. Trafikoko laguntzaileak.

l. Director.
2. Responsable de Plana Mayor.
3. Oficial.
4. Jefe de Operaciones.
5. Jefe de Sección.
6. Suboficial.
7. Jefe de Servicio.
8. Agente Primero.
9. Agente.
10. Auxiliares de Tráfico.

Gaur egun, Udaltzaingoaren plantilla osoa honakoa da: karrerako 93 funtzionario, bitarteko 9 agente eta trafikoko 12 laguntzaile, hauek ere bitartekotasuneko erregimenean.

Actualmente la plantilla total de la Policía Local es de: 93 funcionarios de carrera, 9 agentes interinos y 12 auxiliares de tráfico, también en régimen de interinidad.

Aurreko horietatik, zeregin polizialera egokitutako prestakuntza karrerako funtzionarioek baino ez dute, eta hala ere, bitarteko agenteek gure udalerriko bide publikoetan aritzen dira udaltzainei dagokien agintaritza osoz.

De los anteriores, únicamente han recibido formación adecuada a la labor policial los funcionarios de carrera, y que, pese a ello, los agentes interinos actúan en las vías públicas de nuestro municipio investidos con toda la autoridad que corresponde a los policías locales.

Trafikoko laguntzaileek jarduketa askotan jendearentzat lan egiten dute baina, hala ere, bere eginkizunak ez daude jasota Getxoko Udaltzaingoaren Araudian (Udalaren Osoko Bilkurak 2004. urteko maiatzaren 25ean onetsi du), eta bertan ere ez dago jasota horiei dagokien uniformea.

Los auxiliares de tráfico intervienen en gran cantidad de actuaciones de cara al público y que, a pesar de ello, sus funciones no se hallan recogidas en el Reglamento de la Policía Local de Getxo, aprobado por el Ayuntamiento Pleno el 25 de mayo de 2004, como tampoco figura en él recogida la uniformidad que a ellos corresponde.

Aurretik esandako uniformea ez da batere bereizten udaltzainek dutenetik, eta horrek hiritarrak nahasten ditu.

La antedicha uniformidad en poco o nada se diferencia de la de los agentes de policía, induciendo al ciudadano a confusión.

Bestaldetik, Funtzio Publikoaren legeek xedatzen dutenaren arabera, bitartekotasuna salbuespenezko sistema da karrerako funtzionarioen

Por otro lado, según disponen las leyes de Función Pública, la interinidad es un sistema excepcional frente a la contratación de funcionarios de carrera,

kontratazioaren aurrean, eta hauek plantillan egon litezkeen plaza hutsak bete arte bakarrik balio dute. Ildo beretik, aipatutako sistema, bere eginkizunen izaeragatik beragatik, are gehiago izan behar da salbuespenezkoa poliziaren gorputzetan.

válido únicamente hasta la cobertura por estos de las vacantes que pudieran existir en plantilla y que dicho sistema debe ser, por la propia naturaleza de sus funciones, aún más excepcional en los cuerpos de policía.

Halaber, oraingo egituran erabateko nahasmena dago plaza eta postuen artean, eta hori agerian gelditzen da plazak izango liratekeenak, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoko Poliziaren Legean legez jasota daudenak (hots: Ofiziala, Ofizialordea, Lehen Mailako Agentea eta Agentea) nahastuta agertzen dira aurrekoen titularrek zehazki bete ditzaketen postu edo langileekin: Plana Nagusiko Arduraduna, Eragiketa burua, Atal burua eta Zerbitzu burua, Gorputzeko Zuzendariaz gainera, hau izendapen politikoko kargua baita.

Asimismo, la actual estructura contiene una absoluta confusión entre plazas y puestos, como se pone de manifiesto en que aparezcan mezcladas las que serían plazas, es decir, aquellas legalmente contempladas en la Ley de Policía del País Vasco, a saber: Oficial, Suboficial, Agente Primero y Agente, junto con los puestos o trabajos que pueden ser desempeñados en concreto por los titulares de las anteriores: Responsable de Plana Mayor, Jefe de Operaciones, Jefe de Sección y Jefe de Servicio, aparte del Director del Cuerpo, cargo de designación exclusivamente política.

Lanpostutzat, eta ez plazatzat, har daitezkeen guztien izendapenak bete dira legezko prozedurarik gabe, argitaratu ez dituzten eta Udaltzaingoko zuzendariaren izendapen librearen bidez ebatzi diren zerbitzu-eginkizunen bitartez, eta batzuetan maila txikiagoko funtzionarioa hobetsi dute graduazio handiagokoaren kaltetan.

Los nombramientos de todos los que pueden considerarse como puestos de trabajo y no plazas se han cubierto en ausencia absoluta de procedimiento legal, mediante comisiones de servicios que no han sido publicadas y que se han resuelto por libre designación del Director de la Policía Local, prefiriéndose en ocasiones al funcionario de menor grado frente al de mayor graduación.

Oraingo zuzendaria izendapen libre bidez izendatzeko deialdian ez dituzte kontuan hartu bestelako izangai batzuen lan, ikasketa eta curriculumeko merezimendu handiagoak.

En la convocatoria para el nombramiento por libre designación del actual Director no se tuvieron en cuenta los mayores méritos laborales, de estudios y curriculares de otros candidatos.

Udaltzaingoko hainbat funtzionariok Udaltzaingoko Zuzendariarekin ageri diren lan-egutegiak urteko zerbitzuak eskaintzeko hirurehun ordu gutxiago

Considerando que varios funcionarios de la Policía Local han negociado particularmente con el Director de la Policía Local calendarios laborales en

arte bere kabuz negoziatu dute, eta ondorioz Udaltzaingoan efektibo gutxiago daude, eta honen ahalmenen barruan Euskal Tokiko Administrazioetan aplikatu beharreko Udalhitz esparru-hitzarmenean jasota dauden orduan murritz daitezen onartzea ez dagoela deritzogu.

los que figuran hasta trescientas horas menos de prestación de servicios anuales, con la consiguiente merma en los efectivos del Cuerpo y entendiendo que no está en las facultades de este consentir en la reducción de horas de jornada que figuran en el convenio marco Udalhitz, de aplicación en las Administraciones Locales vascas.

Aurretik esandako guztia Gorputzean lanpostuak betetzeko sistema, bertan egon behar den hierarkia eta hiritarrari eskaintzen zaion zerbitzua bera itxuragabetzen ditu. Eta azken hau nabarmen hobegarria da hainbatetan frogatuta gelditu den bezalaxe, komunikabideetan aurkako oihartzuna eduki dutenak.

Considerando que todo lo antedicho está produciendo una deformación del sistema de provisión de puestos de trabajo en el Cuerpo, de la jerarquía que debe imperar en el mismo y del propio servicio que se presta al ciudadano, manifiestamente mejorable como ha quedado demostrado en varias ocasiones que han sido objeto, incluso, de negativa repercusión mediática.

Getxoko Udalaren betebeharra da, batetik, horretara atxikitako baliabideetan ahalik eta eraginkortasunik handiena saiatzea eta, bestetik, baita hiritarrei segurtasun publikoko zerbitzu eraginkorra eskaintzea ere, alderdikerietatik eta interes politikoetatik aldenduta.

Considerando que es deber del consistorio getxotarra procurar, por un lado, la mayor eficiencia en los recursos adscritos al mismo y que, por otro, lo es el de prestar a la ciudadanía un servicio eficaz de seguridad pública, alejado de partidismos e intereses políticos.

Azaldutako guztiagatik, PP eta PSEren Udal Taldeek Getxoko Udalaren Osoko Bilkurari hurrengo erabaki-proposamena aurkeztu diote:

Por todo lo expuesto, los Grupos Municipales del PP y del PSE, presentan al Pleno del Ayuntamiento de Getxo la siguiente propuesta de acuerdo:

MOZIOA:

MOCIÓN:

"1.- Ahalik eta lasterren beharrezko administrazio izapideak egin daitezen Udaltzaingoko Agenteko 30 plaza berri sortzeko eta Agenteen 30 plaza berri hauen Lan Eskaintza Publiko egokia egin dadin, Udaltzaingoaren barruan bitarteko izaerak kentzeko.

"1.- Que con la máxima urgencia se proceda a la tramitación administrativa precisa para la creación de 30 nuevas plazas de Agentes de Policía Local y a la consiguiente Oferta Pública de Empleo de éstas 30 nuevas plazas de Agentes con el fin eliminar las interinidades en el seno de la Policía Local.

2.- Poliziaren Laguntzailearen figura araupetu dadin, bere uniformeak, eginkizunak eta agindutako zerbitzuak eskaintzeko jaso beharreko prestakuntza zehaztuta. Jarraian plazen deialdia egingo da.

2.- Que se regule la figura del Auxiliar de Policía, detallando su uniformidad, funciones y formación que haya de recibir para la prestación de los servicios que les sean encomendados, procediéndose a continuación a la convocatoria de las plazas.

3.- Udaltzaingoaren funtzionamenduaren barneko antolaketa berria azter dadin, poliziaren hierarkiako egiturari eta eginkizunen banaketari dagokienez, guztia legalitateari jarraiki.

3.- Que se proceda al estudio de una nueva organización interna de funcionamiento de la Policía Local, en lo relativo a la estructura jerárquica del Cuerpo y al reparto de funciones de acuerdo a la legalidad.

4.- Gobernu Taldeak, oposizioak eta sindikatuek osatutako Batzorde Espezifikoa sor dadin Poliziaren kontu esklusiboak eta hiritarrekiko harremanak aztertzeko."

4.- Que se cree una Comisión Específica compuesta por el Equipo de Gobierno, oposición y representación sindical para el tratamiento de las cuestiones exclusivas del Cuerpo y sus relaciones con los ciudadanos."

214.- UDAL TALDE POPULAR ETA TALDE SOZIALISTAREN BATERAKO MOZIOA, RAÚL CENTENO JAUNA ETA FERNANDO TRAPERO JAUNA DEITUTAKO GUARDIA ZIBILEN HILKETA GAITZESTEARI BURUZKOA.

214º.- MOCIÓN CONJUNTA DE LOS GRUPOS POLÍTICOS MUNICIPALES POPULAR Y SOCIALISTA S/CONDENA POR EL ASESINATO DE LOS GUARDIAS CIVILES DON RAÚL CENTENO Y DON FERNANDO TRAPERO.

Marisa Arrue jaunak adierazi du mozioan esposizio-atala aldatu behar dela azkeneko atentatuak gaineratzeko. Jarraian, aipatutako mozioa irakurri du eta bukatzeko esan du gertaera hauen aurrean Getxoko Udalaren Osoko Bilkurak bere gaitzespena jendaurrean agertu behar duela. Gainera, adierazpen mota hauetan adostasuna bilatzea ona izango litzatekeela esan du.

Marisa Arrue interviene para indicar que en la Moción hay que modificar en la parte expositiva, para incorporar los últimos atentados. A continuación da lectura a la Moción de referencia, y finaliza su intervención insistiendo en que ante estos hechos, el Pleno del Ayuntamiento de Getxo debe públicamente mostrar su condena, y que sería positivo buscar consenso en este tipo de manifestaciones.

Iñaki Urkiza jaunak adierazi du mozioaren adierazpenaren batekin ados ez dagoen arren berau babestu behar dutela.

Iñaki Urkiza manifiesta que aunque no comparte alguna expresión de la Moción, van a apoyar la misma.

Koldo Iturbe jaunak adierazi du EAJk proposatu duten taldeei transakzioko mozioa planteatu die, xedapenetan iraileko Osoko Bilkuran aho batez adostutako edukia eranstea alegia. Izan ere, mozioen edukia bezain garrantzitsua da horien gaineko adostasuna. Proposamengileek bere proposamena ez dutela onartu kontuan harturik, EAJk abstentzioa eman behar du, talde honek ETAren jarduna argi eta garbi gaitzetsi arren. Osoko Bilkurak jakin dezan, transakzioko zuzenketa gisa aurkeztu duen iraileko akordioaren xedapenen berri eman du. Honakoa diote:

Koldo Iturbe indica que el PNV ha planteado a los grupos proponentes una Moción transaccional que es la de incorporar la parte dispositiva, el contenido unánime que se alcanzó en el Pleno de septiembre, ya que tan importante como el contenido de las mociones, es el consenso sobre las mismas. Teniendo en cuenta que los proponentes no aceptan su propuesta, el PNV se va a abstener pese a que el PNV condena de manera clara las actuaciones de ETA. Para conocimiento del Pleno da cuenta de la parte dispositiva del acuerdo de septiembre que presenta como enmienda transaccional, y que dice lo siguiente:

“1.- Egindako ekintza terroristen aurrean gaitzespen eta arbuiorik irmoena agertzea, eta gure elkartasun eta babes osoa ematea kaltetutako guztiei.

2.- ETAk, armak uzteko eta desagertzeko egindako deiak eginda ere, euskal herritarron bizitzan jarraitzeko ahalegina salatzea. Zoritxarrez, eskaera guztien aurka, ETA erakundeak, oraindik ere, indarkeria planteatzen du diskurtso bakartzat. Xantaiaren eta izuaren aldeko bere apustuak porrota baino ez du eskuratuko.

3.- Getxoko alderdiek zibilaren eta hitzaren defentsa berretsi dute planteamendu politikoak aldezteko bide bakartzat. Bide demokratikoa, herri baten, bere hiritarren alde batera egindako lan baketsua baino ez da izan

“1.- Expresar su más enérgica condena y repulsa ante los atentados terroristas cometidos, y transmitimos toda nuestra solidaridad y apoyo a todos los afectados.

2.- Denunciar el intento de ETA de seguir presente en la vida de los vascos a pesar de los reiterados llamamientos realizados para que abandone las armas y desaparezca. Por desgracia, contra toda exigencia, ETA sigue planteando la violencia como único discurso. Su apuesta por el chantaje y el terror está condenada al fracaso.

3.- Los Partidos de Getxo reiteran su defensa de lo civil y de la palabra como únicas vías para la defensa de los planteamientos políticos. Sólo la vía democrática, el trabajo pacífico y conjunto a favor de un pueblo, de sus

behar normalizazio politikoa markatzen duen bidea.

ciudadanos y ciudadanas, debe ser el camino que marque la normalización política.

4.- Momentu hauetan eta uneoro, planteamendu politiko bakarra Giza Eskubideen eta banakoen askatasunen defentsa izan behar da.

4.- En estos y en todo momento, no puede haber otro planteamiento político que una única defensa de los Derechos Humanos y de las libertades individuales.

5.- Denok ETAk jazarrita gaudela sentitzen dugu eta elkartasuna agertzen diegu zuzenean pairatzen dutenei, ETAren jazarpena pairatzen dutenei.

5.- Todos nos sentimos acosados por ETA y nos solidarizamos con todos cuantos lo sufren directamente, quienes padecen el acoso de ETA.

6.- Izua salatzen dugu eta ETAri eskatzen diogu gure bizitzetatik behingoz desager dadin."

6.- Denunciamos el terror y exigimos a ETA que, de una vez por todas, desaparezca de nuestras vidas."

Almansa jaunak adierazi du talde sozialistak talde popularrak egindako aldaketa onartzen duela. Halaber, esan du harritzen duela EAJri izugarri kostatzen zaiola terrorismoaren aurka hitz egitea eta Estatuko segurtasun indarrak babestea. Azaldu du EAJ ez dagoela prest ETA erakunde terroristaren jarduera berehala eta baldintzarik gabe utz dezan eskatzeko eta Estatuko segurtasun indarrak babesteko. Ildo beretik, gaineratu du jarrera honek etsipena ematen diola, eta jarrera anbiguo horren aurka matxinatu behar dela.

El Sr. Almansa indica que el grupo Socialista admite la modificación propuesta por el grupo Popular y que le extraña que al PNV le cueste tanto hablar con claridad en contra del terrorismo y apoyar a los cuerpos y fuerzas de la seguridad del Estado. Indica que el PNV no está dispuesto a exigir sin condiciones el cese inmediato de la actividad de la banda terrorista ETA y apoyar a los cuerpos y fuerzas de seguridad del Estado, y que esta postura le causa decepción, y que hay que revelarse contra dicha posición ambigua.

Arrue andreak adierazi du EAJk abstentzioa emateak penatzen duela eta gogorarazi du iraileko akordioa hilketak eragin ez zituen ekintza terroristaren ondorioz egin zela, eta azkeneko orduan konpromisoko testua lortu zutela. Gobernu-taldearen erantzukizunera jotzen du. Halaber, aldeko botoa eman behar ez badute, arrazoiak argi eta garbi azaltzeko eskatu du.

La Sra. Arrue manifiesta que le da pena que el PNV se abstenga y recuerda que el acuerdo de septiembre fue motivado por un acto terrorista sin resultado de asesinatos, lográndose a última hora un texto de compromiso. Apela a la responsabilidad del equipo de Gobierno, y que si no va a votar a favor, explique, de manera clara, las razones.

Koldo Iturbe jaunak adierazi du EAJk kontu hauen gaineko eztabaida saihestu nahi duela eta horregatik planteatu du dagoeneko erabakitako testua. Tamalgarritzat jo du kontu hauetan banaketa agertzea eta gobernu-taldea gai hauetan adostasunak lortzearen aldekoa da, irailean lortu bezala, eta horixe izan da bere proposamenaren arrazoia. Gainera, uneoro ukatu du EAJren anbiguotasuna dagoenik terrorismoaren gaietan eta ETAren terrorismoaren aurrean zalantzarik gabeko gaitzespena berretsi du. Horretaz gain, adierazi du talde popularrak eta talde sozialistak mozioa aurkeztu dutela gainerako taldeei aurretik planteatu gabe. Ildo beretik, talde popularraren eta talde sozialistaren kideak gehien pairatzen duten korporaziokideak direla aitortuta ere, uste du gehien pairatzen dutenak babesteko modurik onena talde demokratikoen arteko banaketa saihestea eta akordioak lortzeko lan egitea.

Koldo Iturbe indica que el PNV lo que quiere es evitar un debate sobre estas cuestiones y por eso han planteado un texto que ya había sido acordado. Le parece lamentable exteriorizar división en estas cuestiones y el equipo de Gobierno está en la línea de llegar a consensos en estos temas, como se llegó en septiembre, y esa ha sido la razón de su propuesta, negando en todo momento que exista una ambigüedad del PNV en temas de terrorismo y ratificando su condena inequívoca al terrorismo de ETA. Indica también que la Moción se ha presentado por el grupo Popular y grupo Socialista, sin planteársela previamente al resto de los grupos, y que aún reconociendo que los miembros del grupo Popular y del grupo Socialista son los corporativos que más sufren, y estima que la mejor forma de apoyar a los que más sufren es evitar una división entre los grupos democráticos y trabajar en la profundización de los acuerdos.

Arrue andreak adierazi du mozioa aurkeztu baino astebete lehenago alkateari galdetu ziola atentatu hauen gainean erakundearen gaitzespeneko esanbidezko adierazpena egongo zen, horren aurrean, alkateak mozioak aurkezteko epea bukatzearen bezperan jakinarazi zion esanbidezko gaitzespenik ez zela egongo eta, ondorioz, egoki iritziz feri mozioa aurkezteko. Halaber, adierazi du abenduaren 26ko Bozeramaileen Batzarrean mozioa adostea ere planteatu zutela eta gobernu-taldeak ez zuela planteamendurik egin. Horregatik, transakzioko mozioa azken orduan aurkeztu dute. Bukatzeko, adierazi du talde popularrak zein talde sozialistak ahal diren urrats guztiak egin dituztela

La Sra. Arrue indica que una semana previamente a presentar la Moción, planteó al Alcalde si iba a haber una declaración de condena institucional expresa de estos atentados, y el Alcalde la víspera de la finalización del plazo de presentación de Mociones le comunicó que no iba a haber una condena expresa y que por tanto presentara, si lo estimaba oportuno la Moción. Así mismo indica que en la Junta de Portavoces del 26 de diciembre se planteó también consensuar la Moción, y el equipo de Gobierno no hizo ningún planteamiento y presentan la Moción transaccional a última hora. Finaliza manifestando que tanto el grupo Popular como el grupo Socialista han dado todos los pasos posibles para consensuar la Moción.

mozioa adosteko.

Alkate jaunak adierazi du Marisa Arrue andreak dei egin ziola esateko mozioa aurkeztu behar zuela. Horren aurrean, alkateak esan zion adierazpen instituzionalak ekintza terroristak Getxoko udal mugartean gertatzen zirenean aurkeztu ohi zirela. Adierazi du abenduaren 26ko Bozeramaileen Batzarrean adierazpen mota hauen gainean baterako irizpideak lortzeko beharra onartu zutela, baina hainbat iritzi plazaratu zituzten. Horregatik, EAJk aurretik adostu zen testua aurkeztu du. Ildo beretik, gogorarazi du terrorismoaren aurkako jarrera adostasunean taldean lan egiteko beharra bezain garrantzitsua dela. Talde sozialistari adierazi dio EAJri eta terrorismoaren gainean duen jarrerari egotzitakoak mintzen duela. Bukatzeko, adierazi du aurretik adostuta zegoen testua ez onartzean abstentzioa eman behar duela. Halere, akordioa lortzeko aukerarik badago atzerapena egiteko beharra planteatu du.

El Sr. Alcalde indica que Marisa Arrue le llamó para indicarle que iba a presentar una Moción y el Alcalde le dijo que las declaraciones institucionales se presentaban de manera habitual, cuando los actos terroristas ocurrían en el término municipal de Getxo. Indica que en la Junta de Portavoces del 26 de diciembre se asumió la necesidad de avanzar en criterios conjuntos sobre este tipo de declaraciones, aunque se plantearon diferentes tipos de opiniones. Por eso el PNV ha presentado un texto que ya fue previamente consensuado, y recuerda que es tan importante la posición contraria al terrorismo como la necesidad de trabajar en equipo en clave de consenso. Manifiesta al grupo Socialita que le duelen las acusaciones que ha vertido sobre el PNV y su actitud sobre el terrorismo. Finaliza indicando que al no aceptarse un texto que anteriormente ya había sido consensuado se van a abstener, aunque plantea la necesidad de hacer un receso si se ve la posibilidad de llegar a un acuerdo.

Arrue andreak adierazi du talde guztiak, EAJ izan ezik, ados daudela, eta arrazoiak zein diren galdetu du.

La Sra. Arrue indica que todos los grupos menos el PNV están en el acuerdo, y pregunta cuales son las razones.

Alkateak, ordu biak eta bost direnean bilkura bertan behar utzi du hamar minutuz.

El Alcalde, siendo las catorce horas cinco minutos suspende la sesión por un periodo de diez minutos.

Ordu biak eta hamabostean bilkurari berrekin diote.

A las catorce horas quince minutos se reanuda la sesión.

Iturbe jaunak mozioaren transakzioko zuzenketa planteatu du. Horren bidez, bere 4. puntuan “Estatuko” hitza kendu eta Ertzaintza erantsiko litzateke.

El Sr. Iturbe plantea una enmienda transaccional a la Moción que sería, en el punto 4 de la misma, suprimir los términos “del Estado” e incorporar a la

Ertzaintza.

Transakzioko aipatutako zuzenketa onartuta, mozioa bozkatu dute aurretik onartutako aldaketak erantsita, eta aho batez honakoa erabaki dute:

Admitida dicha enmienda transaccional se somete la Moción a votación con la incorporación de las modificaciones previamente admitidas, acordándose por unanimidad:

"Raúl Centeno jauna eta Fernando Trapero jauna guardia zibil gazteen hilketa bortitz eta koldarraren aurrean (hauek ETA talde terroristak hil honetako 1ean hil zituen Frantzian) eta Sestaoko Bake Epaitegien aurrean iragan 16ko goizaldean (igandea) izandako eztanda bortitzaren, Hernaniko Herriko Etxearen aurkako erasoaren, Balmasedako Herriko Etxearen aurkako atentatuaren eta indarkeriazko gainerako ekintzen aurrean hitzak soberan daude, hortaz, Getxoko Udalak honakoa erabaki du:

"Ante el brutal y cobarde asesinato de los dos jóvenes Guardias Civiles D. Raúl Centeno y D. Fernando Trapero asesinados a manos de la banda terrorista ETA en suelo francés el día 1 del presente y ante la brutal explosión de un artefacto en los juzgados de paz de Sestao la madrugada del pasado domingo 16, la agresión a la Casa del Pueblo de Hernani, el atentado a la Casa del Pueblo de Balmaceda y resto de actos violentos, sobran las palabras, por lo que, el Ayuntamiento de Getxo acuerda:

Atentatu zital hauek irmoki eta kementsu gaitzestea.

Condenar rotunda y enérgicamente estos deleznables atentados

Terrorismoko ekintza berri hauen biktimei babesa eta elkartasuna agertzea.

Manifestar su apoyo y solidaridad para con las victimas de estos nuevos actos de terrorismo

ETA talde terroristari baldintzarik gabe berehala bere jarduera eten dezan exijitzea.

Exigir el cese inmediato sin condición alguna a la banda terrorista ETA.

Eta Segurtasun Indarrei eta Ertzaintzari babesa berrestea aipatutako taldea behin betiko garaitzeko egiten ari diren lanean.

Y ratificar su respaldo a las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y a la Ertzaintza en la labor que vienen desempeñando para derrotar definitivamente a dicha banda.

215.- <u>UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, PORTU ZAHARREKO ZABALGUNEA</u>

215º.- <u>MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ADECUACIÓN EXPLANADA DEL</u>

EGOKITZEARI BURUZKOA.

Andrade jaunak aipatutako mozioa irakurri du.

Arregi jaunak transakzioko zuzenketa aurkeztu du, horren arabera xedapenetan "berehala" hitza kenduko litzateke.

Andrade jaunak eskatu dio berau ordezteko hitzak edo burutzeko epea zehazteko.

Arregi jaunak adierazi du epea legegintzaldiarena izango litzatekeela, lehenetsi beharreko parke eta lorategien plan baten barruan jasota baitago.

Aurkeztutako epearen aurrean, Andrade jaunak adierazi du ez duela onartzen zuzenketa hori, epeari gehiegizko baiteritzo.

Aipatutako mozioa bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da: PP, PSE-EE eta EB/B taldeen aldeko 15 boto eta EAJ taldearen 10 abstentzio.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki dute:

"PORTU ZAHARREKO ZABALGUNEA EGOKITZEA

Orain dela urte asko Portu Zaharreko Igerilekuen eraikina eraitsi zuten eta bere lekuan zabalgunea utzi zuten, oso gutxitan erabiltzen dena zirkoa edo bestelako jarduera txikiak ezartzeko.

Algortako Portu Zaharraren aipatutako zabalgunea edo betegarria egoera tamalgarrian dago, konpondu gabe, eta bertan sastrakak, zuloak,

PUERTO VIEJO.

El Sr. Andrade da lectura a la Moción de referencia.

El Sr. Arregi presenta una enmienda transaccional consistente en que en la parte dispositiva se eliminarían los términos "de forma inmediata".

El Sr. Andrade le solicita que concrete unos términos sustitutorios o un plazo de ejecución.

El Sr. Arregi indica que el plazo sería el de la legislatura, ya que se incluye en un plan de parques y jardines que luego sería necesario priorizar.

Ante el plazo presentado el Sr. Andrade manifiesta que no acepta la enmienda por parecerle un plazo excesivo.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PP, PSE-EE y EB/B y 10 abstenciones del PNV.

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"ADECUACIÓN EXPLANADA DEL PUERTO VIEJO

Hace ya muchos años que se derribó el edificio de las Piscinas del Puerto Viejo y en su lugar se dejó una explanada que se usa en escasas ocasiones para la instalación de un circo u otras pequeñas actividades.

Dicha explanada o relleno del Puerto Viejo de Algorta, se encuentra en un estado deplorable, sin arreglar, con arbustos, baches, piedras, etc. Que la

harriak,…etab. daude. Ondorioz, gure herritarrek eta bisitariek erabiltzeko ez du balio.

hacen inútil para cualquier uso de disfrute por parte de nuestros vecinos y visitantes.

Portu Zaharra herritarrek eta bisitariek askotan bisitatutako eremua da, gure herriko eremurik eder eta adierazgarrienetakoa baita.

El Puerto Viejo es una zona muy concurrida por los vecinos y los visitantes por ser una de las zonas más bonitas y significativas de nuestro pueblo,

Gaurko eguna arte ez da proiekturik zehaztu aipatutako eremu horretarako eta hainbat urte gehiago igaro daitezke eremu horretan edozein jarduketa burutzeko.

Hasta el día de la fecha no se ha definido ningún proyecto para la citada zona y es posible que pasen varios años más, para que se ejecute cualquier actuación en la zona.

Ondorioz eta eremuan jarduketaren bat burutzea erabakitzen den arte, eremua egokitu eta txukuntzeko jarduketa txikiak (berdinduta, soropila landatuta, pasealeku txikiak eraikita eta zabuak ezarrita) herritarrek eta bisitariek aipatutako zabalgunea erabil dezaten ahalbidetu ahalko luke, Udal kutxarako gehiegizko kostua egon gabe.

Por lo tanto y hasta que se decida la ejecución de alguna actuación en la zona, una ligera intervención en la zona de adecuación y adecentamiento de la explanada con la nivelación, plantación de césped, la construcción de pequeños paseos y la instalación de columpios, por ejemplo, podría permitir el uso de la citada explanada por parte de los vecinos y visitantes, sin un coste excesivo para las arcas municipales.

Horregatik guztiagatik,

Por todo ello,

Getxoko Alderdi Popularrak hurrengo erabaki proposamena egin du:

El grupo Popular de Getxo realiza la siguiente propuesta de acuerdo:

Portu Zaharreko zabalgunea txukun dezaten herritar eta bisitarien erabilera eta gozamenerako".

Que se adecente de forma inmediata la explanada del Puerto Viejo para uso y disfrute de vecinos y visitantes".

216.- UDAL TALDE POPULARRARAREN MOZIOA, GETXON OSPITALEA ERAIKITZEARI BURUZKOA.

216º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/CONSTRUCCIÓN DE UN HOSPITAL EN GETXO.

Marisa Arrue andreak aipatutako

Marisa Arrue da lectura a la Moción de

mozioa irakurri du, eta bukatzeko planteatutako ekipamendua, errepideetan eta trafikoko bideetan dauden arazoak eta biztanleriaren dentsitatea ikusita, beharrezkoa dela berriro esan du.

Almansa jaunak transakzioko zuzenketa aurkeztu du. Horren arabera, mozioaren 4. eta azkeneko puntuan honakoa erantsiko litzateke: "bai eta Eusko Legebiltzarreko talde guztiei ere".

Arrue andreak aipatutako zuzenketarekin ados dagoela esan du.

Almansa jaunak adierazi du eskuinaldeko ospitalea sozialisten aldarrikapena izan dela aspalditik eta Alderdi Sozialistak Eusko Jaurlaritzaren Osasun Arloan erantzukizunak izan zituenean 90. urtean berau burutzeko ikasketak hasi zituela. Halere, ondoren, Sail hori EAJren esku egon zenean ez dute horrela jokatu. Horregatik, aurrekontuko azkeneko akordioetan Talde Sozialistak arlo honetan konpromisoak erantsi ditu. Adierazi dute bere taldeak mozioa babesten duela, eta uste du ospitaleak, gutxienez, 400 plaza eduki beharko lituzkeela, hau da, bi plaza mila biztanleko. Uste du Getxo kokapen egokia izan dateke eskualde burua delako eta eremuaren gainerakoarekin komunikatzeko aukera duelako. Ildo beretik, uste dute tokirik egokiena Ibarbengoako eremua dela. Bukatzeko, adierazi du beharrezko jarduketa guztiak babestuko dituztela Getxon aipatutako ospitalea eraikitzea ahalbidetzen duten lurrak lortzeko.

referencia, y finaliza insistiendo en la necesidad del equipamiento planteado, atendiendo a los problemas que se presentan en las carreteras y vías de tráfico y a la densidad de la población.

El Sr. Almansa presenta una enmienda transaccional, que sería en el punto 4º y último de la Moción añadir "así como a los distintos grupos parlamentarios del Parlamento Vasco".

La Sra. Arrue manifiesta la conformidad a dicha enmienda.

El Sr. Almansa interviene para indicar que el hospital de la margen derecha ha sido una reivindicación de los socialistas desde hace años, y que ya cuando al Partido Socialista tuvo responsabilidades en el área de Sanidad del Gobierno Vasco el año 90, inició los estudios para su ejecución, pero posteriormente cuando dicha Consejería estuvo en manos del PNV no se ha actuado en ese sentido, y ello ha obligado a que los últimos acuerdos presupuestarios el grupo Socialista del Parlamento Vasco haya incorporado compromisos sobre esta materia. Manifiestan el apoyo de su grupo a la Moción, y estima que el hospital debería disponer de, al menos, 400 plazas que supondría responder a una ratio de dos plazas por cada mil habitantes. Cree que Getxo puede ser un emplazamiento adecuado por su condición de cabecera de comarca, y posibilidad de comunicaciones con el resto de la zona, y estiman como lugar idóneo la zona de Ibarbengoa. Finaliza manifestando que apoyarán todas las actuaciones necesarias para conseguir los terrenos que posibiliten la construcción en Getxo de dicho

hospital.

Iñaki Urkiza jaunak adierazi du mozioa babestuko duela eta gogorarazi du bere hauteskunde-programan jasota zegoen eskaria dela. Halere, esan du tokiak eta udalerriak finkatzearen aldekoa ez dela, hori Eusko Jaurlaritzari egitea dagokion plangintzaren mende egongo baita.

Iñaki Urkiza indica que apoyará la Moción y recuerda que es una demanda que figuraba en su programa electoral, aunque no es partidario de fijar lugares, ni municipios, ya que eso dependerá de la planificación que corresponde realizar al Gobierno Vasco.

Koldo Iturbe jaunak adierazi du ados daudela ospitalea eskuinalderako beharrezko ekipamendua dela, baina aitortu du Eusko Jaurlaritzari dagokiola kokapena erabakitzea, eta Eusko Jaurlaritzak gobernu-taldera jotzen badu Getxoko udal mugartean kokatzeko interesa adierazten, ekimen horren alde egingo dutela. Dena den, erabaki hauek guztiak Eusko Jaurlaritzari dagozkionez, abstentzioa eman behar dutela azaldu du.

Koldo Iturbe manifiesta que están de acuerdo en que el hospital es un equipamiento necesario para la margen derecha, pero reconoce que corresponde al Gobierno Vasco decidir la ubicación, y que si el Gobierno Vasco se dirige al equipo de Gobierno manifestando su interés en que se emplace en el término municipal de Getxo apoyarán dicha iniciativa, pero que correspondiendo todas estas determinaciones al Gobierno Vasco, se van a abstener.

Arrue andreak adierazi du gustatuko litzaiokeela gobernu-taldeak mozioa babestea. Izan ere, Eusko Jaurlaritzaren erabakia dela aitortuta ere, ospitalearen ezarpenean lankidetzan aritzeko borondatea jasotzen duen Getxoko Udalaren aho bateko erabaki helaraziz gero, hori positiboa izango litzateke eta Getxoko udal mugartean ezartzeko aukera hurbilago egongo litzateke.

La Sra. Arrue manifiesta que le gustaría que el equipo de Gobierno apoyara la Moción, ya que, aún reconociendo que es una decisión del Gobierno Vasco, si se le trasladara una decisión unánime del Ayuntamiento de Getxo que recogiera la voluntad de colaboración en la implantación del hospital, sería positivo y acercaría más las posibilidades de que se implantara en el término municipal de Getxo.

Almansa jaunak EAJri eskatu dio mozioa babesteko, izan ere, jakin badakite Eusko Jaurlaritzaren Osasun Sailburuak, EAJkoa denak, legebiltzarreko gainerako taldeek ez bezalako irizpidea duela, honek akutu handien ospitalea planteatzen baitu Urdulizen, oherik gabe. Talde sozialistarekin sinatutako akordioek, berriz, aurrekontuan gutxienez 400 ohe

El Sr. Almansa pide al PNV que apoye la Moción ya que son conocedores de que el Consejero de Sanidad del Gobierno Vasco que es del PNV, tiene un criterio diferente del resto de los grupos parlamentarios, ya que plantea un hospital de grandes agudos en Urduliz, sin camas, y los acuerdos suscritos con el grupo Socialista, a nivel presupuestario explicitan al menos 400

zehazten ditu eskuinaldeko biztanle kopurua kontuan harturik.

camas teniendo en cuenta la población de la margen derecha.

Iturbe jaunak gogorarazi du ez dutela mozioaren aurka bozkatu behar, baizik eta abstentzioa eman behar dutela, Eusko Jaurlaritzari dagokion plangintza egokiaren bidez konpondu beharreko Udalaz gaineko interesak daudelako.

El Sr. Iturbe recuerda que no van a votar en contra de la Moción sino que se van a abstener, porque hay intereses supramunicipales que se deben resolver a través de la correspondiente planificación que compete al Gobierno Vasco.

Aipatutako mozioa bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da: PP, PSE-EE eta EB taldeen aldeko 15 boto eta EAJ taldearen 10 abstentzio.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PP, PSE-EE y EB, y 10 abstenciones del PNV.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"GETXON OSPITALEA ERAIKITZEA

"CONSTRUCCIÓN DE UN HOSPITAL EN GETXO

Eusko Jaurlaritzaren Osasun Sailak Euskal Osasun Sistemaren azpiegiturak eta ekipamenduak Berritu eta Egokitzeko bere planean jarri dituen jardun-lerroen artean osasun azpiegiturak eta ekipamenduak berritu eta egokitzea funtsezkoa da eta bereziki aipatzen da.

Entre las líneas de actuación que se ha marcado el Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco en su plan de Modernización y Adecuación de infraestructuras y equipamientos del Sistema Sanitario Vasco, se considera clave y se hace mención especial a la modernización y adecuación de infraestructuras y equipamientos sanitarios.

2007. urteko azaroaren 30ean Eusko Legebiltzarrean Ez-legezko Proposamena onetsi zen PPk proposatuta. Bertan ezarri da Nerbioko eskuinaldean Ospitale berria eraikitzea, beharrezko oheak dituena, Uribeko eskualdeko biztanleek ospitaleko asistentzia eta sarreren gainean duten eskariari erantzun ahal izateko.

En fecha 30 de noviembre de 2007, se aprobó una Proposición No de Ley en el Parlamento Vasco a propuesta del PP, en la que se ha establecido la construcción de un nuevo Hospital en la margen derecha del Nervion, con las camas necesarias que permitan atender, la demanda de asistencia e ingreso hospitalario de la población de la comarca de Uribe.

Ezin dugu ahaztu aipatutako ospitaleak 200.000 biztanle baino gehiagori zerbitzu emango diela eta eskualdea

No podemos olvidar que dicho Hospital dará servicio a más de 200.000 habitantes y que la Comarca está dentro

Bizkaiko Foru Aldundiaren zabalpen planen barruan dagoela. Getxo, gainera, eskuinaldeko udalerririk handiena da, herrigunerik handiena duena eta komunikazio onak dituena Uribe-Kostaren gainerakoarekin.

de los planes de expansión de la propia Diputación Foral de Vizcaya, y Getxo, es el municipio más grande de la margen derecha, con mayor núcleo poblacional y con buenas comunicaciones con el resto de Uribe-Kosta.

Horregatik guztiagatik Alderdi Popularrak hurrengo erabaki-proposamena aurkeztu du:

Por todo ello el Partido Popular presente la siguiente propuesta de acuerdo:

1.- Getxoko Udalak Eusko Legebiltzarrean Uribe-kosta eskualdean Ospitalea eraikitzeko onetsitako proposamenari erabateko babesa agertzen dio.

1.- Que el Ayuntamiento de Getxo muestra su total apoyo a la propuesta aprobada en el Parlamento Vasco de construcción de un Hospital en la comarca de Uribe-kosta.

2.- Getxoko Udalak adieraz dezan aipatutako Ospitalea gure udal mugartean eraikitzeko interesa duela.

2.- Que el Ayuntamiento de Getxo manifieste su interés en que el citado Hospital se construya en nuestro término municipal.

3.- Getxoko Udalak beharrezko lurrak erreserbatzeko konpromisoa hartzen du aipatutako Ospitalea eraikitzeko bere udal mugartearen barruan aurki hasiko den Hiri Antolamendurako Plan Orokorraren hurrengo berrikuspenean.

3.- Que el Ayuntamiento de Getxo se compromete a reservar el suelo necesario, para la construcción del citado Hospital, dentro de su término municipal en la próxima revisión del Plan General de Ordenación Urbana, que se iniciará en breve.

4.- Eusko Jaurlaritzaren Osasun Sailari, bai eta Eusko Legebiltzarreko talde guztiei ere, Udalaren Osoko Bilkuraren erabaki hau helaraztea."

4.- Se dé traslado al Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco así como a los distintos grupos parlamentarios del Parlamento Vasco del presente acuerdo plenario municipal."

217.- UDAL TALDE POPULARRARAREN MOZIOA, BIDEGORRIAREN KALITATE ETA SEGURTASUNARI BURUZKOA.

217º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/LA CALIDAD Y SEGURIDAD DEL BIDEGORRI.

Álvaro Rodríguez jaunak aipatutako

Álvaro Rodríguez da lectura a la

mozioa irakurri du.

Iñaki Urkiza jaunak adierazi du mozioa babestu behar duela.

Arregi jaunak adierazi du gobernu-taldeak bidegorrien kilometroak handitzeko apustua duela eta bidegorrien plana prestatzen ari direla 2008. urteko lehenengo seihilekoan aurkezteko. Honen ardatz estrategikoen barruan oinarrizko sarea sortzen duten zeharkako erreiak jasoko dira, berau, ondoren, Leioa eta Berangoko beste bidegorri batzuekin lotuko litzateke. Halaber, seinaleei, oztopoak kentzeari,…eta abarrei buruz egiten ari diren jarduketak aipatu ditu. Hori dela kausa, mozioaren planteamendua ez dutela egoki ikusten esan du.

Rodríguez jaunak adierazi du kalte handiak daudela bidegorrietan, hala nola pitzadurak agertzea, zehaztu dituen oztopoak, seinale egokiak ez dituzten trafiko handiko eremuak eta bestelako akatsak. Gaineratu du bidegorriak handitzeko proposamena ez dela mozioaren aurkakoa, halere, esan du logikoena litzatekeela lehenik dagoena egoera onean mantentzea, bidegorri kopurua handitu baino lehenago.

Aipatutako mozioa bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da: PP, PSE-EE eta EB taldeen aldeko 15 boto eta EAJ taldearen aurkako 10 boto.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

“BIDEGORRIAREN KALITATE ETA SEGURTASUNARI BURUZ.

Bidegorriei hiri modernoei garraio

Moción de referencia.

Interviene Iñaki Urkiza para manifestar que apoyará la Moción.

El Sr. Arregi manifiesta que el equipo de Gobierno apuesta por el incremento de kilómetros de bidegorris y que están elaborando un plan de bidegorris para presentar en el primer semestre de 2008, y dentro de sus ejes estratégicos recoger unos carriles transversales que generen una red básica, que luego se conectaría con otros bidegorris de Leioa y Berango. Indica así mismo las actuaciones que se vienen realizando respecto a señalización, retirada de obstáculos, etc., por lo que no ven adecuado el planteamiento de la Moción.

El Sr. Rodríguez manifiesta que existen deterioros importantes en bidegorris como apariciones de grietas, obstáculos que detalla, zonas de tráfico abundante sin señalización adecuada, y otras deficiencias, y que respecto a la propuesta de ampliar bidegorris no es contraria a la Moción, pero que parece más lógico primero mantener en buen estado lo que está, antes de crecer en los bidegorris.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PP, PSE-EE y EB, y 10 en contra del PNV.

En consecuencia, por mayoría, se acordó:

“SOBRE LA CALIDAD Y SEGURIDAD DEL BIDEGORRI.

Los carriles bici ofrecen a las ciudades

ekologikoaren alternatiba eskaintzen die. Halaber, hiritar askorentzat, bereziki gazteenentzat, aisiarako eta kirola egiteko esparru dira. Horregatik, Udal kudeatzaileen erantzukizuna da sare honen garapena bultzatzea, segurtasuneko berme guztiez.

modernas una alternativa de transporte ecológico. Asimismo suponen un espacio de ocio y práctica deportiva para muchos ciudadanos, especialmente para nuestros más pequeños. Por ello, es responsabilidad de los gestores municipales el potenciar el desarrollo de esta red con las máximas garantías de seguridad.

Azpiegitura honen erabiltzaileen artean ohiko kexak dira seinale gutxi daudela eta asfaltoa egoera txarrean dagoela. Are larriagoak dira bidegorriak ibilgailuen aurrean duen babes txikia eta egurrezko eta zementuzko bankuak bezalako oztopo arriskutsuak egotea. Azken hauek egunero istripuak eragiten dituzte, gauez batez ere argiztapen txarraren ondorioz.

Son quejas habituales entre usuarios de esta infraestructura la escasa señalización y el mal estado del asfalto. Más grave aún, es la escasa protección del carril frente a vehículos y la presencia de obstáculos peligrosísimos como bancos de madera y cemento. Éstos últimos provocan accidentes a diario, especialmente nocturnos debido a la mala iluminación.

Gaur egun, Getxon, ezin dugu esan gure bidegorriaren gaineko kudeaketa ona dagoenik, horregatik Alderdi Popularrak hurrengo erabaki-proposamena aurkeztu du:

Hoy día, en Getxo, no podemos hablar de una gestión óptima de nuestro bidegorri, por ello el Partido Popular presenta la siguiente propuesta de acuerdo:

Getxoko Udalak Udal Bidegorriaren Segurtasuna eta Kalitatea Inplementatzeko Plan Integrala premiaz garatu eta abiaraziko du. Plan honek ardatz nagusi hauek izango ditu:

El Ayuntamiento de Getxo desarrollará y pondrá en práctica con la máxima urgencia un Plan Integral de Implementación de la Seguridad y Calidad del Bidegorri Municipal. Este plan tendrá como ejes principales:

1.- Asfaltoa konpontzea. Erreiak margotzea noranzkoak adierazita.

1.- Arreglar asfalto. Pintar carrilles indicando sentidos

2.- Seinaleak hobetzea, informazioko panelak, mapa eta segurtasun neurriak jasotzen dituztenak, ezarrita.

2.- Mejora de la señalización, con la implantación de paneles informativos con mapa y medidas de seguridad

3.- Oztopoak kentzea erreiak eta babesa, bereziki, jarrita errepideekin muga egiten duten tarteune guztietan."

3.- Retirada de obstáculos interpuestos los carriles y protección, especialmente, en todos los tramos colindantes con carreteras."

218.- UDAL TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA, UDALAREN BALKOIAN ERAKUTSITAKO LEMA "ETA EZ-ETA NO" LELOAZ ORDEZTEKO.

Luis Almansa jaunak aipatutako mozioa irakurri du.

Arrue andreak adierazi du Talde Popularrak mozioa babestuko du, izan ere, denbora igarotzen da eta "Bakea behar dugu" kartelak gutxi esaten du, eta Getxon indarkeria areagotzen ari dela kontuan harturik, uste du mozioa onesteko momentu egokia dela.

Iñaki Urkiza jaunak adierazi du mozioaren aurka bozkatuko duela, ETA erakundea bakerako oztoporik handiena baita, baina ez bakarra, eta "Bakea behar dugu" dioen kartelak egun jasotzen duen mezua positiboagoa dela iruditzen zaio.

Koldo Iturbe jaunak adierazi du EAJ ETA erakundearen aurka dagoela, halere, bere ustez proposamena ez da egokia, bakearen kontzeptua ETA ez egotea baino zabalagoa baita. Halaber, Udalaren balkoian ETA hitza agertzea ere ez dela, bere iritziz, positiboa esan du. Azkenik, "Bakea behar dugu" oraingo kartelaren mezua aldarrikatu du, zentzu positiboagoa duelako.

Almansa jaunak gogorarazi du EAJren Udal batzuek, Galdakaokoak adibidez, bere agirietan "ETA EZ-ETA NO" adierazpena dutela. Ildo beretik, adostasuna bilatzea mozioa aldatzea planteatu du. Horren arabera, oraingo kartela utziko litzateke eta neurri

218º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/SUSTITUCIÓN DEL LEMA EXPUESTO EN LA BALCONADA DEL AYUNTAMIENTO POR EL DE "ETA EZ-ETA NO".

Luis Almansa da lectura a la Moción de referencia.

La Sra. Arrue indica que el grupo Popular apoyará la Moción ya que pasa el tiempo y el cartel "necesitamos la paz"dice poco, y teniendo en cuenta que en Getxo se está incrementando la violencia, estima que es un momento adecuado para aprobarse la Moción.

Iñaki Urkiza indica que votará en contra de la Moción ya que ETA es el mayor obstáculo para la paz, pero no el único, y le parece mas positivo el mensaje que actualmente recoge el cartel que indica "necesitamos la paz".

Koldo Iturbe indica que el PNV está en contra de ETA pero que no le parece indicada la propuesta en base a que el concepto de paz es más amplio que la inexistencia de ETA y tampoco les parece positiva que aparezca la palabra ETA en un balcón del Ayuntamiento, y finalmente reivindica el mensaje del actual cartel "necesitamos la paz" porque tiene un sentido más positivo.

El Sr. Almansa recuerda que hay ayuntamientos del PNV como el de Galdakao que tienen en sus documentos "ETA EZ-ETA NO", y en base al consenso plantea modificar la Moción en el sentido de dejar el cartel actual y añadir un nuevo cartel de las

bereko kartel berria erantsiko litzateke "ETA EZ-ETA NO" dioena.

mismas dimensiones con la rotulación de " ·ETA EZ-ETA NO".

Koldo Iturbe jaunak adierazi du ez dutela aldeko botoa eman behar, aldaketa erantsi arren.

Koldo Iturbe indica que no van a votar a favor, pese a que se incorpore la modificación.

Mercedes Angulo andreak adierazi du oraingo pankartaren testua orokorregia dela, eta Getxoz gain beste leku askotan ere aplikatu ahal daitekeela, horrela, bere iritziz proposamena zehatzagoa da.

Mercedes Angulo interviene para indicar que la pancarta actual tiene un texto demasiado genérico, aplicable a otros muchos lugares aparte de Getxo, y que estima que la propuesta es mucho más concreta.

Marisa Arrue andreak talde sozialistaren transakzioko proposamena onartu du.

Marisa Arrue acepta la propuesta de transacción del grupo Socialista.

Alkateak bost minutuko atzerapena eman du hirurak direnean.

El Alcalde concede un receso de cinco minutos, siendo las quince horas.

Hirurak eta bostean Osoko Bilkurari berrekin diote, eta Iñaki Urkiza jaunak adierazi du talde sozialistaren transakzioko proposamena onartzen duela.

A las quince y cinco horas se reanuda el Pleno, interviniendo Iñaki Urkiza que acepta la propuesta transaccionada del grupo Socialista.

Aipatutako mozioa bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da: PP, PSE-EE eta EB taldeen aldeko 15 boto eta EAJ taldearen 10 abstentzio.

Sometida la Moción modificada a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PP, PSE-EE y EB y 10 abstenciones del PNV.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

E consecuencia, por mayoría, se acordó:

"JUSTIFIKAZIOA

"JUSTIFICACIÓN

Udaletxeko fatxada nagusian egun erakusgai dagoen pankartaren sloganak edo mezuak Getxoko herriak ETA erakunde terrorismoaren aurkako borrokan duen aldarria ez duela jasotzen uste dugu, horregatik, Udal Talde Sozialistari Getxoko Udalaren Osoko Bilkurari hurrengo erabakia har dezan proposatu dio:

Considerando que el eslogan o mensaje de la pancarta actualmente expuesta en la fachada principal de la Casa Consistorial no recoge el clamor del pueblo de Getxo en la lucha contra la organización terrorista ETA, el Grupo Municipal Socialista propone al Ayuntamiento Pleno de Getxo que adopte el siguiente acuerdo:

MOZIOA

Getxoko Udalaren Osoko Bilkurak erabaki du udaletxeko balkoian "ETA EZ-ETA NO" dioen eslogana edo mezua duen pankarta jartzea".

MOCIÓN

El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda colocar en la balconada de la Casa Consistorial una pancarta con el eslogan o mensaje: "ETA EZ-ETA NO".

219.- UDAL TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA, UDALBIDE ELKARLAN ELKARTEAREKIN SINATU BEHARREKO HITZARMENARI BURUZKO 2007. URTEKO AZAROAREN 27KO T.G.B.AREN ERABAKIA INDARGABETZEARI BURUZKOA.

219º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ANULACIÓN DE ACUERDO DE JGL DE 27.11.07 RELATIVO A UN CONVENIO A SUSCRIBIR CON UDALBIDE ELKARLAN ELKARTEA.

Almansa jaunak aipatutako mozioa irakurri du.

Andrade jaunak adierazi du talde popularrak mozioa babestu behar duela, izan ere, mozioak 2008ko aurrekontua aurkezteko beharra berresten du, Zarraoa jaunaren aurrekontu ultranazionalistaren luzapena saihesteko. Adierazi du talde popularrak planteatu du laguntza hau emateak Getxoko herritarrentzat zer onura ekar dezakeen, zenbateko horretarako xede egokiagoak direnean, eta horrela erakutsi du talde popularrak 2007ko aurrekontuaren bere zuzenketetan.

Iñaki Urkiza jaunak adierazi du Ezker Batuak 2007. urteko aurrekontuen aldeko botoa eman zuela, eta hauek akordio zabalaren barruan aipatutako diru-laguntza jasotzen zuten. Hortaz, mozioaren aurka bozkatu behar duela esan du, hurrengo aurrekontuetan Udalbideren diru-laguntzei buruzko

El Sr. Almansa da lectura a la Moción de referencia.

El Sr. Andrade indica que el grupo Popular va a apoyar la Moción, ya que la Moción viene a reafirmar la necesidad de presentar el presupuesto de 2008, para evitar la prórroga de un presupuesto ultranacionalista del Sr. Zarraoa. Manifiesta que el grupo Popular se plantea qué beneficios puede tener para los vecinos de Getxo el otorgar esta ayuda, cuando existen otros destinos más adecuados para dicho importe, tal como puso de manifiesto en sus enmiendas al presupuesto del 2007 el grupo Popular.

Iñaki Urkiza manifiesta que Ezker Batua votó a favor de los presupuestos del 2007 que dentro de un acuerdo amplio incluían esa subvención, y que por tanto va a votar en contra de la Moción, sin perjuicio de que en próximos presupuestos se reserva su criterio respecto a las subvenciones a

irizpidea beretzat gorde arren.

Udalbide.

Koldo Iturbe jaunak adierazi du 2007. urteko aurrekontuaren aurreikuspena burutzea dela. Ildo beretik, esan du gobernu-taldearen eskumeneko egintza dela, 2008. urteko aurrekontuarekin zerikusirik ez duena. Adierazi du EAJ alderdi nazionalista dela eta Udalbide bezalako erakundeak laguntzen dituela euskal kulturaren eta euskararen esparruko jarduketak burutzeko. Ondorioz, mozioaren aurka agertu behar direla adierazi du.

Koldo Iturbe indica que se trata de ejecutar una previsión del presupuesto del 2007, y un acto de competencia del equipo de Gobierno, que nada tiene que ver con el presupuesto del 2008. Manifiesta que el PNV es un partido nacionalista, y que ayuda a entidades como Udalbide para actuaciones en el ámbito de la cultura vasca y del euskera, y por tanto rechazarán la Moción.

Almansa jaunak adierazi du udalaz gaindiko erakundeekin lankidetzan aritu eta horietan parte hartzeko eskumena Osoko Bilkurarena dela. Gogorarazi du 2000. urtetik Udalbide, Udalbiltza, diruz laguntzen ari direla, eta hori bi epai egon arren, bata Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusiarena eta bestea Auzitegi Gorenarena; hauek diru-laguntza hauek ematea indargabetzen dute udal jarduerekin zerikusirik ez dutela jotzean. Jarraian, EAJ eta EA alderdien arduradunen egunkarietako hainbat titular irakurri ditu, adierazitako irizpideak berresten dituztenak. Bukatzeko, adierazi du jokabide honi eusteak aipatutako gertaerak fiskalari eramatea ekar dezakeela.

El Sr. Almansa manifiesta que la competencia de colaborar y participar en organizaciones supramunicipales es del Pleno. Recuerda que desde el año 2000 se está subvencionando a Udalbide, Udalbiltza, y que pese a que existen dos sentencias, una del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco y otra del Tribunal Supremo que anulan la concesión de esas subvenciones, por considerar un elemento partidario que nada tiene que ver con actividades municipales. A continuación da lectura a diferentes titulares periodísticos de responsables de PNV y de EA que ratifican los criterios que ha manifestado. Finaliza indicando que el mantenimiento de esta actuación podría dar lugar a dar traslado de dichos hechos al fiscal.

Andrade jaunak adierazi du bere ustez diru-laguntzak aurrekontuekin zerikusia duela, halaber, esan du azkeneko orduan onetsi dela ikusten dutelako ezinezkoa zela etorkizuneko aurrekontuan, eta galdetu du Udalak EAJren proiektu abertzalea zergatik ordaindu behar duen eta herritar guztientzat, oro har, onura dakarten bestelako gauzetan dirua ez erabiltzea.

El Sr. Andrade indica que la subvención cree que tiene que ver con los presupuestos, y que se ha aprobado a última hora porque ven que no era posible en un futuro presupuesto, y se pregunta por qué el Ayuntamiento tiene que pagar un proyecto abertzale del PNV y no destinar el dinero a otras cuestiones de beneficio generalizado para los vecinos.

Koldo Iturbe jaunak adierazi du planteatu dutela euskara eta euskal kulturaren aldeko proiektuak finantzatzea, senide lurraldeetan zapalduta baitaude. Adierazi du Udalbide legezko elkartea dela, eta epaiei dagokienez, uste du norbaitek pentsatzen badu hori urratzen direla arrazoizko deritzo fiskalarengana eramateari. Gogora ekarri du Kontu Publikoen Euskal Auzitegiak ez zuela inolako irregulartasunik adierazi horren gainean. Gainera, esan du talde sozialistak Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Eusko Jaurlaritzaren aurrekontuak babesten dituela Udalbideren partidak jaso arren.

Koldo Iturbe indica que lo que se plantea financiar son proyectos a favor del euskera y cultura vasca que los pisotean en los territorios hermanos. Indica que Udalbide es una asociación legal, y respecto a las sentencias, cree que si alguien estima que se incumplen le parece razonable que lo lleve al fiscal. Recuerda que el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas no manifestó ninguna irregularidad al respecto, y que el grupo Socialista apoya los presupuestos de la Diputación Foral de Bizkaia y del Gobierno Vasco, pese a que incorporan partidas para Udalbide.

Almansa jaunak adierazi du aurrekontu horien aurrean talde sozialistaren zuzenketa partzialak egon direla aipatutako partidak kentzeko, eta ez duela zentzurik Udalbide diruz laguntzeko asmoari eusteak aurkako bi epai daudenean.

El Sr. Almansa indica que frente a esos presupuestos ha habido enmiendas parciales del grupo Socialista pidiendo la eliminación de dichas partidas, y que no tiene sentido que pese a tener dos sentencias en contra, seguir en la actuación de subvencionar a Udalbide.

Alkate jaunak adierazi du hainbat epairen ostean Udalbidek bere estatutuak aldatu zituela bere jarduna udal esparruetara doitzeko. Uste du Almansa jaunak diru-laguntza emateko eskumenaz egiten duen interpretazioa, Osoko Bilkuraren alde, ez dela zuzena, izan ere, diru-laguntzak emateko ez da beharrezkoa ezen elkarteko kide izatea. Halaber, adierazi du Getxoko 200 herritar baino gehiagok zuzenean Udalbidren jarduketen onura hartzen dutela. Ildo beretik, esan du euskal kultura eta euskara Getxoko herritarrei dagozkiela, eta hauek aipatutako kultura eta hizkuntza bultzatzea aukeratu dutela, baita azkeneko hauteskundeetan ere, alkate nazionalista hautatzean, EAJk kontu hauetan duen politika jakinik. Bukatzeko, balorazioetan moderazioa

El Sr. Alcalde indica que tras diferentes sentencias, Udalbide modificó sus estatutos ajustando su actuación a ámbitos municipales. Estima que la interpretación que hace el Sr. Almansa de la competencia para el otorgamiento de la subvención a favor del Pleno no es correcta, ya que para la concesión de subvenciones no supone formar parte de ninguna asociación. Indica así mismo que hay más de 200 vecinos de Getxo que de manera directa se benefician de las actuaciones de Udalbide, y que la situación y futuro de la cultura vasca y del euskera atañe a los vecinos de Getxo que han optado por potenciar dicha cultura e idioma, y también en las últimas elecciones por un Alcalde nacionalista, siendo conocedores de la política del PNV en esos aspectos. Finaliza su intervención

eta korporazioko kideen artean elkarrekiko begirunea eskatu ditu.

pidiendo moderación en las valoraciones y respeto mutuo entre los miembros de la corporación..

Andrade jaunak alkateari gogorarazi dio Getxoko herritar guztien alkatea dela eta guztientzat gobernatu behar duela eta ez bakar batzuentzat, kasu honetan agerian geratzen dena, gobernu-taldearen bozeramaileak Udalbide EAJren proiektu abertzalea dela dioenean. Berriro esan du talde popularra Udalbide diruz laguntzearen aurka dagoela eta diru-laguntza horretara zuzentzen den dirua 2007ko aurrekontuaren zuzenketetan proposatu zela hamar helburutarako, Getxoko herritarrengan eragin handiagoa edukita.

El Sr. Andrade le recuerda al Alcalde que es el Alcalde de todos los vecinos de Getxo, y debe gobernar para todos ellos y no sólo para unos, que es lo que se evidencia en este caso, cuando el portavoz del equipo de Gobierno dice que Udalbide es un proyecto abertzale del PNV. Insiste en que el grupo Popular está en contra de subvencionar a Udalbide y que el dinero que se destina para dicha subvención fue propuesto en las enmiendas al presupuesto del 2007, para seis finalidades diferentes y de mayor impacto en la población de Getxo,

Alkate jaunak, berriro ere, korporaziokideei errespetua eskatu die adierazpenetan, eta talde popularrari esan dio bere planteamendua dela euskara eta euskal kultura babestea abertzaleena bakarrik den zerbaitekin , eta hori akatsa dela esan du, izan ere, gainera, sinetsita dago PP, EB eta PSE alderdien boto-emaile asko euskara eta euskal kulturaren alde daudela.

El Sr. Alcalde insiste en pedir respeto a los corporativos en las intervenciones, e indica al grupo Popular que su planteamiento es identificar el apoyo al euskera y la cultura vasca como algo exclusivo de los abertzales, lo cual le parece un error, ya que además está convencido de que muchos votantes del PP, de EB y del PSE están a favor del euskera y la cultura vasca.

Aipatutako mozioa bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da: PP eta PSE-EE alderdien aldeko 14 boto eta EAJ eta EB alderdien aurkako 11 boto.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PP y PSE-EE y 11 en contra del PNV y EB.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"JUSTIFIKAZIOA

"JUSTIFICACIÓN

Iragan azaroaren 27ko Gobernu Batzarrak erabaki zuen alkatetzari ahalmena ematea Getxoko Udalaren eta Udalbide Elkarlan Elkartearen artean sinatu beharreko Lankidetza

La Junta de Gobierno del pasado día 27 de noviembre, acordó facultar a la Alcaldía para la firma del Convenio de Colaboración a suscribir entre el Ayuntamiento de Getxo y la Asociación

Hitzarmena sinatzeko. Era berean, Udalbideren alde 30.000 euroko ordainketa aitortzea eta gastua xedatzea ere erabaki da, aurretik aipatutako lankidetzako hitzarmenean erabakitakoaren arabera.

Udalbide Elkarlan Elkartea así como disponer el gasto y reconocer el abono de la de 30.000 euros a favor de Udalbide, de conformidad con lo estipulado en el convenio de colaboración arriba mencionado.

Hitzarmen horren eta diru laguntza horren bidez Udalbiltza izeneko proiektu politikoa garatzen ari da, eta bera helburua eraldatze politika alderdikoi abertzaleko programa aldarrikatzea da.

Considerando que a través de ese convenio y de esa subvención se está desarrollando el proyecto político llamado Udalbiltza, cuyo objetivo es reivindicar un programa de transformación política partidista nacionalista.

Udalaz gaindiko erakundeetan lagundu edo parte hartzeko eskumenak Osoko Bilkuraren eskumena direla iritzita, Udal Talde Sozialistak Udalaren Osoko Bilkurari hurrengo erabakia hartzea proposatu dio:

Considerando que las competencias de colaboración o participación en organismo supramunicipales es competencia del Pleno, el Grupo Municipal Socialista presenta al Ayuntamiento Pleno que adopte el siguiente acuerdo:

MOZIOA

MOCIÓN

1.- Getxoko Udalaren Osoko Bilkurak erabaki du 2007. urteko azaroaren 27ko Tokiko Gobernu Batzarraren erabakia indargabetzea eta burutzapen-ondoriorik gabe uztea. Berau Getxoko Udalaren eta Udalbide Elkarlan Elkartearen artean lankidetzako hitzarmena sinatzeari buruzkoa da. Halaber, 30.000 euroko diru-laguntza ez ordaintzea erabaki da.

1.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda anular y dejar sin efecto ejecutorio el acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha 27-11-07, relativo a suscribir un convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Getxo y la Asociación Udalbide Elkarlan Elkartea, así como el no abono de la subvención de 30.000 euros.

2.- Getxoko Udalaren Osoko Bilkurak erabaki du 30.000 euro horiek Udalarekin lankidetzan aritzen diren boluntarioen elkarteen artean banatzea."

2.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda que los 30.000 euros sean abonados entre las distintas asociaciones de voluntariado que colaboran con el Ayuntamiento."

Eguneko Aztergaien zerrendatik kanpo, premiazkoa deklaratu ondoren,

Fuera del Orden del Día, previa declaración de urgencia, y por lo tanto,

Getxo UDALA • AYUNTAMIENTO

eta ondorioz, apirilaren 18ko Legegintzazko 781/86 Errege Dekretuaren 51. artikuluan aurreikusitako "quoruma" dagoela, hurrengo erabakia eranstea erabaki da:

con el "quorum" prevenido en el artículo 51 del Real Decreto Legislativo 781/86, de 18 de abril, se acordó incluir el siguiente acuerdo:

220.- <u>2007. URTEKO ABENDUAREN 26KO BOZERAMAILEEN BATZARRAREN ERABAKIAREN BERRI EMATEA. BERAREN BIDEZ ALGORTAN EGUBERRI GAUEAN BANKUKO BI BULEGOREN AURKA GERTATUTAKO INDARKERIAZKO ERASOA GAITZETSI ZUTEN.</u>

220º.- <u>DACIÓN DE CUENTA DEL ACUERDO DE LA JUNTA DE PORTAVOCES DE 26.12.07 CONDENANDO ATAQUE VIOLENTO OCURRIDO EN ALGORTA EL DÍA DE NOCHEBUENA, CONTRA DOS OFICINAS BANCARIAS.</u>

Udalaren Osoko Bilkura 2007. urteko abenduaren 26an egindako Bozeramaileen Batzarraren hurrengo erabakiaren jakitun gelditu zen:

"Bankuko bi bulegoren eta aseguru-etxe baten aurka Algortan iragan eguberri gauean izandako eraso biolentoaren aurrean (bertan kalte material handiak eragitez gainera bi herritar ospitaleratu zituzten ke toxikoak arnasteagatik), Getxoko Udalaren Bozeramaileen Batzarrak honakoa erabaki du:

1.- Indarkeriazko ekintza hauen aurrean gaitzespen eta arbuiorik irmoena agertzea.

2. Kaltetutako herritarrei elkartasuna eta hurbiltasuna agertzea, bai eta laster senda daitezen ere, ospitaleratutako lagunei dagokienez.

3. Kaltetutako erakundeen langileei, eta hauen zuzendaritzari, elkartasuna eta babesa agertzea, bai eta ekintza hauek

El Pleno del Ayuntamiento quedó enterado del siguiente acuerdo de la Junta de Portavoces celebrada el día 26 de diciembre de 2007:

"Ante el ataque violento contra dos oficinas bancarias y una compañía de seguros acaecido en Algorta la pasada nochebuena, en el que, además de importantes daños materiales, dos vecinos/as tuvieron que ser hospitalizados por inhalación de humos tóxicos, la Junta de Portavoces del Ayuntamiento de Getxo acuerda:

1º. Manifestar su más rotunda condena y rechazo ante estos actos de barbarie.

2º. Trasladar a los vecinos afectados su solidaridad y cercanía, así como el deseo de pronto restablecimiento en relación con las personas hospitalizadas.

3º. Manifestar su solidaridad y apoyo a los trabajadores/as de las entidades afectadas y a la dirección de mismas

aipatutako lagunen lan-etorkizuna ezta kaltetutako enpresak Getxon egotea ere, ez baldintzatzeko nahia ere.

así como el deseo de que estas acciones no condicionen el futuro laboral de dichas personas, ni la presencia de las entidades afectadas en Getxo.

4. Indarkeriazko ekintza hauen egile materialei eta intelektualei ekintza hauek berehala eta behin betiko eten ditzaten, euskal gizartearen, oro har, eta getxoztarraren, zehazki, bake eta bizikidetzarako nahien aurkakoak baitira.

4º. Exigir a los autores materiales e intelectuales de esta barbaridad el cese inmediato y definitivo de estas acciones, contrarias a los deseos de paz y convivencia de la sociedad vasca en general y de la getxoztarra en particular.

5. Adieraztea indarkeriako espiral honek gure herriaren gehiengoaren borondatea mespretxatuz suntsiketa eta mehatxuen, azken batean izua zabaltzeko politikaren, aldeko apustua baino egiten ez dutenen izen txarra baino ez du erakusten.”.

5º. Señalar que esta espiral de violencia únicamente pone de manifiesto el absoluto descrédito de aquellos que, despreciando la voluntad absolutamente mayoritaria de nuestro pueblo, solo apuestan por la destrucción y la intimidación, en definitiva por la política de sembrar el terror. “.

GALDE-ESKEAK

RUEGOS Y PREGUNTAS

Marisa Arrue andreak, talde popularraren izenean, korporaziokide guztiei, Udalaren langileei eta herritarrei, oro har, Gabonak zoriondu dizkie. Halaber, eskua luzatu eta adostasuna lortzeko adierazpenak 2008. urtean errealitate izan daitezen eskatu du.

Marisa Arrue en nombre del grupo Popular interviene para felicitar las Pascuas a todos los corporativos, empleados del Ayuntamiento y vecinos en general, y hace votos para que los discursos de mano tendida y de consenso sean realidad en el año 2008.

Mercedes Angulo andreak hiru eskaera egin ditu, honakoak: a) Areetako plazaren garbiketa areagotu dezaten Kultur Etxeko karpa bertan ezarrita dagoen bitartean; b) Osoko Bilkuretan aldibereko itzulpenaren ezarpena arindu dadin, eta c) adierazpenetan eta eztabaida politikoetan pertsonak kaltetu ez ditzaten.

Mercedes Angulo plantea tres ruegos, que son: a) que se incremente la limpieza de la plaza de Las Arenas en tanto esté instalada allí la carpa del Aula de Cultura; b) Que se acelere la implantación de la traducción simultánea en los Plenos, y c) que en las intervenciones y debates políticos no se dañe a las personas.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du egun honetako eguerdiko hirurak eta berrogeietan. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las quince horas y cuarenta minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.